



49 КАРАМАНОВИ
СРЕДБИ
РАДОВИШИ 2022

49 KARAMANOV
MEETINGS
RADOVISHI 2022

Приредиле:
БОРЧЕ ПАНОВ
ДАНИЕЛА
АНДОНОВСКА -
ТРАЈКОВСКА

ПОЕТСКА АНТОЛОГИЈА – КАРАМАНОВИ СРЕДБИ 2022
POETRY ANTHOLOGY - KARAMANOV MEETINGS 2022



Превод од
англиски на
македонски јазик:
ДАНИЕЛА
АНДОНОВСКА -
ТРАЈКОВСКА



**ПОЕТСКА АНТОЛОГИЈА - 49 КАРАМАНОВИ СРЕДБИ
2022**

**ПРИРЕДИЛЕ: БОРЧЕ ПАНОВ
ДАНИЕЛА АНДОНОВСКА-ТРАЈКОВСКА**

2022

**POETRY ANTHOLOGY – 49 KARAMANOV POETRY
MEETINGS 2022**

**EDITORS: BORCHE PANOV
DANIELA ANDONOVSKA TRAJKOVSKA**

2022

ПОЕТСКА АНТОЛОГИЈА - 49 КАРАМАНОВИ СРЕДБИ 2022

**БОРЧЕ ПАНОВ И ДАНИЕЛА АНДОНОВСКА-ТРАЈКОВСКА
(УРЕДНИЦИ)**

ISBN 978-608-66231-5-9

Издавач:

ОНБ „Браќа Миладиновци“ Радовиш

За издавачот:

Станој Петров

Едиција:

Караманов

Превод од англиски на македонски:

Даниела Андоновска-Трајковска

Дизајн, компјутерска обработка, корица и лектура:

Борче Панов

Слика за корица: Ниче Василев

Печати: Индиго хаб Скопје

Тираж: 100

Организатор на 49 Караманови средби:

ОК Центар за култура „Ацо Караманов“ - Радовиш

**POETRY ANTHOLOGY - 49 INTERNATIONAL KARAMANOV
POETRY MEETINGS 2022
EDITORS: BORCHE PANOV
DANIELA ANDONOVSKA TRAJKOVSKA**

ISBN 978-608-66231-5-9

Publisher:

National Library "Miladinovci Brothers" Radovish, North
Macedonia

About the publisher:

Stanoj Petrov

Edition:

Karamanov

Translation from English into Macedonian language:

Daniela Andonovska Trajkovska

Design:

Borche Panov

Painting for the cover: Niche Vasilev

Print: Indigo hub, Skopje

Organizer of the 49 Karamanov Poetry Meetings:

Center of Culture "Aco Karamanov" - Radovish

АЦО КАРАМАНОВ - ПОЕТ НА ПЕТТОТО КАЛЕНДАРСКО ВРЕМЕ

(31 јануари 1927 г. – 9 октомври 1944)

Карамановите средби се една од најстарите книжевни манифестации во Македонија. Првите средби се одржани во далечната 1967 година. Од тогаш до денес се одржани 49 манифестации.



Средбите се оддржуваат во чест на вундеркиндот на македонската книжевност и првиот модерен македонски

поет – македонскиот Рембо – Ацо Караманов, кој загина на само 17 години во борбата против фашистите со сонот за слободата во своето срце која тој ја доживуваше како *петто календарско време*. Карамановите средби сите овие пет децении беа книжевно средиште во македонската книжевност и нема врвен македонски писател (и меѓу живите и меѓу покојните) којшто не бил учесник, или лауреат на средбите. Караманови средби имаат и своја едиција во која годишно се објавуваат најмалку две книги, еден зборник или детска книга. Веќе 30 години оваа манифестација има интернационален карактер. Во 2020 г. писателот Борче Панов приреди и објави Антологија на Карамановите поетски средби. Карамановите средби имаат два книжевни конкурса. Едниот е за најдобра необјавена книга со поезија од македонски автори, а другиот конкурс е интернационален

конкурс за најдобра книга од врвни светски писатели. Најпознати добитници на оваа награда биле големиот шпански поет Хусто Хорхе Падрон, големиот виетнамски поет Мај Ван Фан, познатиот арапски поет Раед Алјиши и позната италијанска поетеса Клаудија Пичино. На годинешниот конкурс со свои поетски ракописи се јавени 179 врвни поети од целиот свет. Долго време Караманови средби беа познати по афирмацијата на младите таленти во Република Северна Македонија. Денес таа е познат културен бренд на Македонија во светот.

За овој антологиски избор

По објавувањето на меѓународниот конкурс за најдобри поетски ракописи за доделување на престижната и веќе традиционална книжевна награда „Ацо Караманов“ 2022 од страна на Советот на Карамановите средби и ОУ Центар за култура „Ацо Караманов“ – Радовиш на која се јавија 179 поетски ракописи од познати поети од целиот свет, селекторите за оваа книжевна награда, познатите македонски писатели Борче Панов и проф. д-р Даниела Андоновска-Трајковска, имаа тешка задача да ги одберат најдобрите. Во првата фаза беа одбрани вкупно 43 најдобри поетски ракописи од познати автори во светот со завидно книжевно реноме и потврдени книжевни вредности. Водејќи се од почитта која ја заслужуваат овие извонредни поети кои можат да бидат носители на највисоките книжевни награди во светот, Советот на Карамановите средби одлучи да објави и да отпечати посебна книга – Поетска антологија од сите овие 43 извонредни светски поети помеѓу спаѓаат поетите (дадени по азбучен ред): Адел Козам (Обединети Арапски Емирати), Али Ал-хазми (Саудиска Арабија), Алисја

Куберска (Полска), Алваро Мата Гиге (Коста Рика – Мексико), Антон Баев (Бугарија), Арјан Калчо (Албанија), Балаз Атила (Романија), Барбара Грушка-Зих (Полска), Беатрис Сааведра (Мексико), Константин Северин (Романија), Елизабета Баљи (Италија – Шпанија), Емилио Паз (Перу), Евит Бахар (Индонезија), Флорентина Лоредана Далијан (Романија), Франциско Муњоз Солер (Шпанија), Џорџ Валас (САД), Хусеин Хабаш (Курдистан – Германија), Ирма Курти (Албанија – Италија), Џернаил Ананд (Индија), Хозе Едуардо Деграција (Бразил-Италија), Јури Талвет (Естонија), Кама Сијор Каманда (Конго), Мансур Норбакаш (Канада), Мариела Кордеро (Венецуела), Марлен Пасини (Мексико), Масудул Хок (Бангладеш), Милица Миленковиќ (Србија), Мурат Јурдакул (Турција), Панкури Сина (Индија), Реј Берао (Доминиканска Република), Роберто Марзано (Италија), Рудра Киншук (Индија), Санкар Саркар (Индија), Шота Јаташвили (Грузија), Су Жу (Нов Зеланд – Кина), Тин Лемац (Хрватска), Тземин Итион Тсаи (Тајван-Кина), Јудај Шанкар Џурџај (Бангладеш – Велика Британија), Виктор Радун Теон (Србија), Косијат Рустамова (Узбекистан), Јин Шјиаојан (Кина), Јурај Толентино Хевија (Куба) и Џанг Џи (Кина).

Во втората фаза од селекцијата на најдобрите, селекторите Борче Панов и проф. д-р Даниела Андоновоска-Трајковска извршија најтесен избор од 16 поети поети кои ќе бидат наградени со посебни признанија од Советот на 49 Караманови средби: Адел Козам (Обединети Арапски Емирати), Алваро Мата Гиге (Коста Рика – Мексико), Константин Северин (Романија), Елизабета Баљи (Италија – Шпанија), Емилио Паз (Перу), Џорџ Валас (САД), Џернаил Ананд (Индија), Хозе Едуардо Деграсија (Бразил-Италија), Јури Талвет (Естонија), Мансур

Норбакаш (Канада), Мариела Кордеро (Венецуела), Мурат Јурдакул (Турција), Рудра Киншук (Индија), Шота Јаташвили (Грузија), Лин Шјиаојан (Кина) и Џанг Џи (Кина).

Во последната фаза, селекторите имаа најтешка задача да го одберат најдобриот. Имајќи ги предвид исклучителните естетски и стилски карактеристики, тие одлучија носители на годинешната Интернационална книжевна награда за поезија „Ацо Караманов 2022“ да бидат: ХОЗЕ ЕДУАРДО ДЕГРАСИЈА од Бразил-Италија за поетскиот ракопис „ОСУДЕНИТЕ ГРАДОВИ“ и КОНСТАНТИН СЕВЕРИН од Романија за поетскиот ракопис „ЖИВОТОТ НА СЛИКАРИТЕ“.

49 КАРАМАНОВИ СРЕДБИ

Селектори по меѓународниот Конкурс „Ацо Караманов“

Борче Панов и

проф. д-р Даниела Андоновска-Трајковска

ACO KARAMANOV - POET OF THE FIFTH SEASON

(January 31, 1927 - October 9, 1944)

Karamanov's meetings are one of the oldest literary manifestations in Macedonia. The first meetings were held back in 1967. Since then, 49 events have been held. The meetings are held in honor of the prodigy of Macedonian literature and the first modern Macedonian poet - the Macedonian Rimbaud - Aco Karamanov, who died at only 17 years old in the fight against the fascists with the dream of freedom in his heart, which he experienced as the fifth season. Karamanov's meetings have been a literary center in Macedonian literature for all these five decades and there is no prominent Macedonian writer (both living and deceased) who was not a participant or laureate of the meetings. Karamanov's meetings also have their own edition, in which at least two books of the awarded authors, one poetry anthology and a children's book are published annually. For 30 years, this event has had an international character. In 2020 the writer Borche Panov prepared and published an Anthology of Karamanov's poetic meetings. Karamanov's meetings have two literary contests. One is for the best unpublished book of poetry by Macedonian authors and the other competition is an international competition for the best book by top world writers. The most famous winners of this award were the great Spanish poet Justo Jorge Padrón, the great Vietnamese poet Mai Van Phan, the famous Arab poet Raed Aljishi and the famous Italian poetess Claudia Piccinno. 179 top poets from all over the world have submitted their poetry manuscripts to this year's competition. For a long time, Karamanov's

meetings were known for the affirmation of young talents in the Republic of Macedonia. Today it is a famous cultural brand of Macedonia in the world

About this poetry anthology

After the announcement of the open call for the International Aco Karamanov Poetry Award 2022 by the Council of the 49^h edition of the International Karamanov Poetry Meetings and the Center for Culture “Aco Karamanov” – Radovish, North Macedonia, Borche Panov and prof. d-r Daniela Andonovska-Trajkovska - both poets and selectors, had a very difficult and responsible task to select the best poets among 179 entries submitted for the award from all around the world. In the first phase of the selection process, 43 entries were chosen – all from renowned and excellent authors from many countries of the world. Therefore, the Council of the 49th edition of the International Karamanov Poetry Meetings decided to publish an Anthology of Poetry in Macedonian and English language – a special selection of poetry by these extraordinary poets (given in alphabetical order): Adel Khozam (UAE), Ali Al-Hazmi (Saudi Arabia), Alicja Kuberska (Poland), Alvaro Mata Guillie (Costa Rica), Anton Baev (Bulgaria), Arjan Kallco (Albania), Balazs Attila (Romania), Barbara Gruszka-Zych (Poland), Beatriz Saavadera (Mexico), Constantin Severin (Romania), Elisabetta Bagli (Italy – Spain), Emilio Paz (Peru), Ewith Bahar (Indonesia), Florentina Loredana Dalian (Romania), Fransico, Munoz Soler (Spain), George Wallace (USA), Hussein Habasch (Kurdistan – Germany), Irma Kurti (Albania – Italy), Jernail Annand (India), Jose Eduardo Degrazia (Brazil-Italy), Juri Talvet (Estonia), Kama Sywor Kamanda (Congo), Mansour Noorbakhsh (Canada), Mariela Cordero (Venezuela), Marlene

Pasini (Mexico), Masudul Hoq (Bangladesh), Milica Milenkovicj (Serbia), Murat Yurdakul (Turkey), Pankuri Sinha (India), Rei Berroa (Dominican Republic), Roberto Marzano (Italy), Rudra Kinshuk (India), Sankar Sarkar (West Bengal, India), Shota Iatashvili (Georgia), Sue Zhu (New Zealand – China), Tin Lemac (Croatia), Tzemin Ition Tsai (Taiwan of China), Uday Shankar Durjay (Bangladesh – UK), Viktor Radun Teon (Serbia), Xosiyat Rustamova (Uzbekistan), Yin Xiaoyuan (China), Yuray Tolentino Hevia (Cuba), Zhang Zhi (China).

In the second phase of the selection of the best authors, Borche Panov and prof. d-r Daniela Andonovska-Trajkovska, selected 16 poets who will be awarded with certificates for their accomplishments in the world of literature: Adel Khozam (UAE), Alvaro Mata Guillie (Costa Rica), Constantin Severin (Romania), Elisabetta Bagli (Italy – Spain), Emilio Paz (Peru), George Wallace (USA), Jernail Annand (India), Jose Eduardo Degrazia (Brazil-Italy), Juri Talvet (Estonia), Mansour Noorbakhsh (Canada), Mariela Cordero (Venezuela), Murat Yurdakul (Turkey), Rudra Kinshuk (India), Shota Iatashvili (Georgia), Yin Xiaoyuan (China) and Zhang Zhi (China).

Eventually, the selectors decided that the International Aco Karamanov Poetry Award 2022 should go to: JOSE EDUARDO DEGRAZIA from Brazil-Italy for his poetry book “The Condemned Cities” and CONSTANTIN SEVERIN from Romania for his poetry book “The Lives of the Painters”.

Radovish, November, 2022

49 INTERNATIONAL KARAMANOV POETRY MEETINGS

International Aco Karamanov Poetry Award 2022

Selectors:

Borche Panov and Daniela Andonovska-Trajkovska

Адел КОЗАМ, ОБЕДИНЕТИ АРАПСКИ ЕМИРАТИ (Adel KHOZAM, UNITED ARAB EMIRATES)



Адел Козам е многу почитуван поет, композитор и новинар од Дубаи од Обединетите Арапски Емирати. Неговите песни се преведени на неколку јазици. Има објавено 17 книги поезија, романи, филозофија и духовност. Неговиот роман „Живот низ третото око“ го освои

Златниот печат за истакнати книги во литературата, а бил и номиниран за наградата „Ерик Хофер“ за независно објавување во Соединетите држави во 2015 година. Неговата поетска збирка „Гола пролет“ ја освои меѓународната поетска награда Тулиола во Италија, 2020 година. Добро познатиот арапски поет Адонис ја опиша како највизионерската книга меѓу повеќето арапски поетски книги во првиот квартал на 21-от век. Во 2021 година, тој беше награден со Сребрен штит од Светската Шпанска Унија на писатели. Тој е исто така креатор на глобалната антологија „Светско поетско дрво“, извонреден проект објавен за време на ЕКСПО во Дубаи во 2020 година и вклучува повеќе од 405 поети од 106 земји од целиот свет.

Adel Khozam is a highly respected and admired poet, composer & journalist from Dubai - the United Arab Emirates. His poems were translated into several languages. He has published 17 books composed of poetry collections, novels,

philosophy, and spirituality. His novel titled *Life Through the Third Eye* won the Golden Seal for Featured Books in Literature and was also nominated for the Eric Hoffer Award for Independent Publication in the United States in 2015. His poetry collection *Naked Spring* won the Tulliola International Poetry Prize in Italy, 2020. The well-renowned Arab poet Adonis described it as the most visionary book amongst most Arab poetry books in first quarter of the 21st Century. In 2021, he was awarded the SILVER SHIELD by the World Hispanic Union of Writers. He is also the creator of the global anthology "World Poetry Tree" a remarkable project published during Dubai's Expo 2020 and features more than 405 poets from 106 countries from all over the world.

PAINTING

The painter says,
"The first brush strike on the canvas is the wound
The following strikes are trying to heal it."
And I ... I tried to imitate it once, and it worked
I cut the sky with the strike of a pen
So, the colors of distant stars landed on my head
And the night is no longer bitter like its addict's coffee
And the day is no longer mysterious on people's faces
I became the canvas of creation
My arms are the east and the west, and my legs are their
bridges
But the painter left my forehead red
As if to tell me, "You'll be a slave to freedom
Even if we give you forever as a home
And raise you to the seventh heaven."

СЛИКА

Сликарот вели,
„Со првиот потег со четката на платното се нанесува рана
Сите следни потези се обидуваат да ја излечат“.
А јас... јас еднаш се обидов тоа да го имитирам и ми успеа
Го пресеков небото со еден потег на пенкалото
Боите на далечните ѕвезди
се спуштија врз мојата глава
И ноќта не е веќе горчлива како кафето на зависникот
И денот не е повеќе мистерија на човечките лица
Станав платно на креацијата
Моите раце се истокот и западот, а нозете се нивните
мостови
Но сликарот ми го обои челото со црвена боја
како да сакаше да ми каже: „Ти ќе ѝ бидеш роб на
слободата
дури и ако ти ја дадеме вечноста да ти биде дом
дури и ако те подигнеме до седмото небо“

Али АЛХАЗМИ, САУДИСКА АРАБИЈА (Ali ALHAZM, SAUDI ARABIA)



Али Алхазми е роден во Дамад-Саудиска Арабија. Дипломирал на арапски јаизк и литература на Универзитетот Ум Ал-Кура. Уште во 1985 година, Али започнал да ја објавува својата поезија во различни локални и арапски меѓународни културни публикации, вклучувајќи ги

Седмиот ден (Париз), Креативност (Каиро), Назоа (Аман) и Новиот текст. Неговите дела се преведени на повеќе јазици, а ги објавил следните дела: Порта за телото (1993), Губење (2000), Еленот ја пие сопствената слика (2004), Удобно на работ (2009) и Сега во минатото (2018). Ги добил наградите: Медал на поезијата (Уругвај, 2015), Светската голема награда за поезија, (Романија 2017), наградата Вербумланди (Италија, 2017), наградата како најдобар меѓународен поет (Кина, 2018). Потоа ја добил и наградата Глобална награда во Италија, (2020 година) како и наградата „Боите на душата“ (Италија, 2021 г.)

Born in Damadd, Saudi Arabia, **Ali Alhazmi** obtained a degree in Arabic Language and Literature at Umm Al-Qura University, Faculty of Arabic Language. As early as 1985, Ali started publishing his poetry in a variety of local and Arabic international cultural publications including The Seventh Day (Paris), Creativity (Cairo), Nazoa (Amman) and The New Text.

His work has been translated into many languages, and his publications include: *A Gate for the Body* (1993), *Loss* (2000), *Deer Drink Its Own Image* (2004), *Comfortable on the Edge* (2009), and *Now in the Past* (2018). His awards include: Medal of Poetry (Uruguay, 2015), The World Grand Prize for Poetry, (Romania 2017), the Verbumlandi Prize (Italy, 2017) and Best International Poet (China, 2018). Global IconAward (Italy, 2020). Italian Prize "Colors of the Soul" (Italy, 2021)

SQUARES

When darkness falls,
Silence envelops the eastern parts of the city;
And when streets carry pedestrians' feet homeward
Back from northern miserable dates,
Still, the relics of love scents
Remain postponed in the squares;
They desperately roam the passageways;
Or prepare for the evening
The meaning of questions on disturbed lips.

ПЛОШТАДИ

Кога ноќта паѓа
Тишината ги обвива источните делови од градот;
И кога улиците ги носат стапалата на пешаците накај дома
враќајќи се од северните мизерни состаноци,
моштите на љубовните мириси остануваат положени на
плошадите;
Очајнички талкаат по улиците;
Или го подготвуваат за вечерта
Значењето на прашањата на вознемирените усни.

Алисја КУБЕРСКА, ПОЛСКА (Alicja MARIA KUBERSKA, POLAND)



Алисја Марија Куберска е поетеса, романиерка, новинарка, уредник. Член е на Друштвото на писателите на Полска во Варшава и на Меѓународното здружение на писатели IWA Bograni, Албанија. Нејзината поезија е јавена во бројни антологии и списанија во Полска, Чешка, Словачка, Унгарија, Белгија, Шпанија, Аргентина, Чиле, Перу, Замбија, Нигерија итн.

Добитничка е на медали на натпреварот Носиде УНЕСКО во Италија (2015) и на Европската академија AESAL во Франција (2017), била прогласена за поет на 2017 година од фондацијата Soflay Literature (2018), а добила и „Tra le parole e ‘elfinito” (Италија, 2018), Bolesław Prus и Culture Animator (Полска, 2019) и прва награда Premio Internazionale di Poesia Poseidonia – Paestrum (Италија, 2019).

Alicja Maria Kuberska is a poet, novelist, journalist, editor. He is a member of the Society of Writers of Poland in Warsaw and the International Association of Writers IWA Bograni, Albania. Her poetry has been published in numerous anthologies and magazines in Poland, Czech Republic, Slovakia, Hungary, Belgium, Spain, Argentina, Chile, Peru, Zambia, Nigeria, etc. She is the winner of medals at the Nosome UNESCO competition in Italy (2015) and at the European Academy AESAL in France (2017), she was named poet of the year 2017

by the Soflay Literature foundation (2018), and she also won an award at "Tra le parole e 'elfinito" (Italy, 2018), as well as the Bolesław Prus and Culture Animator awards (Poland, 2019) and first prize Premio Internazionale di Poesia Poseidonia – Paestrum (Italy, 2019).

MY ART IS MY LIFE

For Diego Rivera

Everyone has a different vision of life.

He saw things
which people could not see
- other colors and shapes
emerged from his imagination,
Aztec patterns returned
and dream figures appeared.
Color took on boldness
to spread out like a bright glow
on a blue background.

Being an artist means
that you should be true to yourself
and paint what you see,
not what the public wants to see.

The world is a great illusion.

МОЈАТА УМЕТНОСТ Е МОЈОТ ЖИВОТ

на Диего Ривиера

Секој има своја визија за животот.
Тој гледаше нешта
што другите не можеа да ги видат
- други бои и форми
се појавуваа од неговата имагинација,
Ацтечките обрасци се вратија
и ликови од сонот се појавија.
Бојата се охрабри да се рашири
како светол сјај
на сина позадина.
Да бидеш уметник значи
да си бидеш доследен на самиот себе
и да го сликаш тоа што го гледаш,
а не тоа што публиката сака да го види.
Светот е голема илузија.

Алваро МАТА ГИЖЕ, КОСТА РИКА - МЕКСИКО (Alvaro MATA GUILLÉ, COSTA RICA – MEXICO)



Алваро Мата Жиле, Коста Рика – Мексико е поет од Коста Рика кој живее во Мексико. Учествовал на бројни книжевни фестивали во Мексико, Гватемала, Хондурас, Коста Рика, Панама, Колумбија, Венецуела, Еквадор, Аргентина, Шпанија, Португалија, Франција и др. на кои држел работилници,

разговори, рецитали, конференции. Тој е колумнист на списанието *Libros y letras* во Богота, Колумбија, директор на проектот *Poesía en tránsito-Corredor cultural* кој поврзува фестивали во Мексико, Коста Рика и Шпанија; на фестивалот *Festival Internacional de poesía En el lugar de los Escudos* во Мексико; кодиректор е на фестивалот *Festival Internacional Del Norte-Poesía en tránsito* во Мексико; *Castilla y León-Poesía en tránsito. Festival Internacional*, режирал 10 театарски претстави и автор е на повеќе книги меѓу кои и антологии.

Alvaro Mata Guillé, Costa Rica – Mexico is a Costa Rican poet living in Mexico. He participated in numerous literary festivals in Mexico, Guatemala, Honduras, Costa Rica, Panama, Colombia, Venezuela, Ecuador, Argentina, Spain, Portugal, France, etc. where he held workshops, talks, recitals, conferences. He is a columnist for the magazine *Libros y letras* in Bogotá, Colombia, director of the *Poesía en tránsito-Corredor cultural* project that connects festivals in Mexico, Costa Rica and Spain; at the *Festival Internacional de poesía*

En el lugar de los Escudos in Mexico; co-director of the Festival Internacional Del Norte-Poesía en tránsito in Mexico; Castilla y León-Poesía en tránsito. Festival Internacional, directed 10 theater performances and is the author of several books, including anthologies.

ON THE FRAGMENT

What begins,
 what ends,

we transit from one night to the other,
to another nightfall,
another fog,
knowing that each instant touching us is the last

that we aren't eternal
that time isn't ours
only its indifference

that we emerge from hollowness,
from silence
from the absent

.

It is said
that one cycle ends and another begins,
a something that closes,
a something different that appears. But,
if there is a new phase, which we suppose is true
and it approaches as a radiance in the half-light,

what would the difference be from that other detachment of
the environment?

what makes rain stop being rain or wind from it no longer
being wind and that their caress is now different?

what should be glimpsed upon so that it provokes another
yell,

another countenance

another fog?

The orphanage we endure as we discover ourselves in transit
towards death,

is evidence of the other's need:

companion, disaffection,

distance, pursuit,

encounter and loss of encounter adhered to desire,

to the epidermis,

the strangeness,

we are encountering with the absent,

looking at the gloom in the exile,

in the dessert

in the sun-dilute horizon submerging in the hill,

attracted by the shadow

there

in the place of the beginning where the bird lies hidden in the
cloud,

behind the tree,

behind the sunken echo in the valley

from there,

hidden in the umbrage,

reflecting in the exaltation of the stone vault,

in the absolute longing,
in the not-knowing with its thirst of questioning that gives
meaning to the permanence,
to the meaning that we are:
solitude that chases in the insides of language,
a transit from one night to the other that returns into a
dream that doesn't awaken,
like the leaves as they glide in the beam of the shadow,
they evaporate

.

It is said
a cycle ends
a something that closes,
a distinct something that appears,
but the terms dilute in the absent
and no other place
but the half-light

ЗА ДЕЛОТ

Тоа што почнува,
и завршува,

преминуваме од една ноќ во друга,
во некое следно замрачување,
во некоја друга магла,
знаејќи дека секој миг што нè допира е последен

дека не сме вечни

дека времето не е наше
само неговата индиферентност е

дека се појавуваме од празнината,
од тишината
од отсутноста

Се вели
дека кога еден циклус ќе заврши друг почнува,
кога нешто ќе се затвори,
нешто поинакво ќе се појави. Но,
ако постои нова фаза, а најверојатно постои,
и ако тоа ни се приближува како сјај во полусветлината,
која би била разликата помеѓу тој свет и другиот?
како дождот не ќе биде дожд или како ветрот не ќе биде
ветер и како нивната прегратка ќе биде поинаква?

што треба да се погледне за да се предизвика друг крик,
друга појава

друга магла:
Сираци сме и тоа мора да го издржиме
додека се откриваме себеси при преминот во смртта,
а тоа е доказ дека имаме потреба од нешто друго:
поддршка и отуѓување,
оддалеченост и потрага,
средба и губење на средбата поврзана со желбата,
со епидермисот,
со чудноста,
се сретнуваме со отсутното,
гледајќи во мракот на прогонот,

во пустината

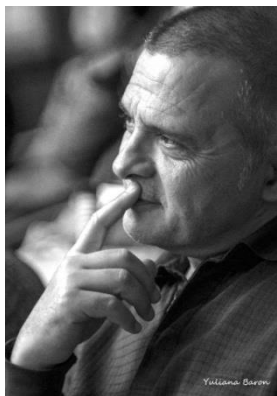
во хоризонтот - растворен од сонцето
и потопен во ридот,
привлечен од сенката

таму
на почетокот каде птицата лежи скриена во облакот
зад дрвото,
зад потонатото ехо во долината

од таму,
скриени во сенката
рефлектирајќи се во издигнувањето на камениот свод,
во апсолутното копнеење,
во незнењето кое со својата жед за испрашување ѝ дава
значење на постојаноста,
до значењето на тоа што сме ние:
самотија што се брка во внатрешноста на јазикот,
премин од една ноќ во друга што се враќа како сон што
не се буди,
како лисјата што се лизгаат во светлината на сенката,
таму тие исчезнуваат

Се вели
дека кога еден циклус завршува
кога нешто се затвора,
нешто сосема поинакво се појавува,
но зборовите се раствораат во отсутноста
и не постои друго место
освен самракот.

Антон БАЕВ, БУГАРИЈА (Anton BAEV, BULGARIA)



Антон Баев (1963) е роден во Пловдив. Автор е на 24 книги (поезија, проза, научни монографии, есеистика). Тој е доктор по литература во Институтот за литература на БАН (2009). Специјализирал Регионална журналистика по програма на Државниот универзитет во Ајова, САД и Information Agency (1994) во САД. Негови книги и одделни творби се преведени на англиски, германски, француски, турски, италијански, шпански, грчки, србски, романски, македонски, иврит, хинди, кинески, албански и руски јаик. Во Република Северна Македонија му се издадени романот *Светата крв* - Скопје: Антолог, 2018 и поетската антологија *Даровите на светот*. Скопје: Ziga Zaga Books, 2018.

Anton Baev (1963) was born in Plovdiv. He is the author of 24 published books (poetry, prose, essays, scientific monographs). Doctor of Bulgarian Literature from the Institute of Literature of the Bulgarian Academy of Sciences (2009). He specialized in Regional Journalism in the program of Iowa State University and the United States Information Agency (1994) in the USA. His books and individual works have been translated into English, German, French, Turkish, Italian,

Spanish, Greek, Serbian, Romanian, Macedonian, Hebrew, Hindi, Chinese, Albanian, Russian.

Some of his books have been published abroad - *Dunya Nimetleri* (Istanbul: Yasakmeyve, 2011), *Victor Bulgari. Traeumen in Berlin*. Roman. (Berlin: Anthea, 2017), *Holy Blood*. Roman. (Scopje: Antolog), 2018, *Gifts of the World*. (Scopje: Ziga Zaga Books), 2018, *Mary of Ohrid and the Holy Conception*. Roman. (Bitola: Vostok, 2021).

ЛЕГАТО

Низ кратките кристали на виножитото
дождот е сојузник со вечноста.
И во мене центарот на гравитација
е бегло извивање на легатото.

Прашината од душата ја бришам.
И визбата темна ѝ ја осветлувам,
во која пајациите го плетат врвот
над секое зајдисонце и над секој изгрев

Арјан КАЛЧО, АЛБАНИЈА (Arjan KALLCO, ALBANIA)



Арјан Калчо е поет, прозен автор, преведувач, наставник и новинар. Има објавено седум поетски (и две прозни книги, како и преводи од италијански на албански јазик и обратно. Редовно учествува на литературни конкурси во Европа (Италија, Албанија, Косово, Грција) и Америка, а е застапен во бројни значајни поетски антологии. Тој е билингвален поет и писател и е добитник на

значајни книжевни признанија како што се: One poet for Europe (од Италијанското седиште на Европскиот парламент во 2014), награди на фестивалот во Струга (2014), Улцињ (2014 и 2015), Италија (2015, 2019), Златна плакета во Саламина, Грција во 2016 и др. Објавени дела: Bewildered by your Immensity (поезија напишана во Грција), Real life images поеизија напишана во Италија), Flying in time (напишана за време на патувањето низ неколку европски земји, Билингвално издание од неговата прва објавена поетска книга, Quikly broken dreams (проза), Sparkles through the clouds (проза), Rays of Aureoles (хаику, 2014), Dancing of the leaves (Original title "La danze delle foglie", хаику 2016), Longing of poetry (хаику, 2016).

Arjan Kalcho is a poet, prose author, translator, teacher and journalist. He has published seven poetry (and two prose) books, as well as programs in English and vice versa. He regularly participates in literary competitions in Europe (Italy,

Albania, Kosovo, Greece) and America, and is represented in numerous significant poetry anthologies. He is a bilingual poet. and writer and is the recipient of important literary awards such as: One poet for Europe (from the Italian seat of the parliament in 2014), awards at the festival in Struga (2014), Ulcinj (2014 and 2015), Italy (2015), 2019), Gold plaque in Salamis, Greece in 2016, etc. Published works: Bewildered by your Immenity (poetry written in Greece), Real life images poetry written in Italy), Flying in time (written during the trip through several European countries, Bilingual edition of his first published poetry book, Quickly broken dreams (prose), Sparkles through the clouds (prose), Rays of Aureoles (haiku, 2014), Dancing of the lees (Original title "La danze delle foglie", haiku 2016), Writing poetry (haiku, 2 016).

ЧЕТВРТИОТ ЗАКОН

Пролетта ги запали спомените
еднаш прозрачни, еднаш матни
што во нашиот пренатоварен ум
кружат без разделба.
Кој може да ги раздели среќите
кога бевме деца
и невините натпревари на секоја порта?
Но слободните солзи на болката
кога животот маваше без милост,
може ли некој да ми ги избрише?
Спомените се самиот живот
и настаните еден маратон.
Без нив би биле сирачиња,
во вртежот на пустите премини

нурнати, или безживотни ко мачиња што шетаат
залудно.

Спомените не се бласфемии,
среќни вести што ѝ ја чешлаат опашката на смртта,
ниту затворите на мислите
зад удобни дијалектики скриени.

Спомените се скриена светлина на каењето
што ја држат како заложник нашата судбина.

Препев: Елена Пренцова

**Балаз АТИЛА, РОМАНИЈА (F. ATTILA BALÁZS,
ROMANIA)**



Атила Ф. Балаш Роден во Таргу Муреш, Трансилванија. Дипломирал библиотекарство во Букурешт. Во 1994 година ја основа издавачката куќа АБ АРТ, чиј директор е оттогаш. Член е на Сојузот на писателите на Унгарија, на Европската академија на науките, уметностите и книжевноста, Париз, на Сојузот на писателите на Романија, на унгарскиот ПЕН клуб, на Друштвото на

писателите на Словачка. Како автор на повеќе од десетина збирки поезија и преведувач на повеќе од 50 книги поезија и белетристика, Атила Ф. Балаш има добиено бројни награди и награди како признание за неговите различни книжевни активности (Награда Опера Омнија Аргези, Уметнички писма на Европската академија на науки, почесен степен доктор на литература, награда Камајоре, награда Форбат, награда Лукијан Мушицки). Неговите дела се преведени на 25 јазици.

F. Attila Balázs was born in Târgu Mureș, Transsylvania. He graduated in Library science in Bucharest. In 1994, he founded AB ART Publishing, of which he is the director since then. He is a member of the Hungarian Writers' Union, of the European Academy of Sciences, Arts and Letters, Paris, of the Writers'

Union of Romania, of the Hungarian PEN Club, of the Writers' Association of Slovakia . As the author of more than a dozen collections of poetry and the translator of more than 50 books of poetry and fiction, Attila F. Balázs has received numerous awards and prizes in acknowledgement of his various literary activities (Opera Omnia Arghezi Prize , Award of the European Academy Sciences Arts Letters, Honorary Degree of Doctor of Literature, Camaiore Prize, Forbáth Prize, Lukijan Mušicki Award). His works have been translated in 25 languages.

THE EYE

I am guessing
whose eyes is it that
stare coldly through the window
among branches stiffened in a spasm
death lying in wait
for its prey?

OKOTO

Претпоставувам
чи и очи се тие кои гледаат
студено низ прозорецот
меѓу гранките вкочанети во грч
дал смртта лежи и го чека
својот плен?

Барбара ГРУШКА-ЗИХ, ПОЛСКА (Barbara GRUSZKA-ZYCH, POLAND)



БАРБАРА ГРУШКА-ЗИХ - повеќе од 30 години е новинарка на "Gość Niedzielny" и поетеса. Објавила над дваесет тома поезија. Од неодамна, ја објави и книгата „Мојот шеќер“ (2020). Таа има објавено и збирка извештаи: „Четири репортажи со брат Алберт во позадина“, „Зачувај како...“ и мемоари: „Мојот поет“ за Чеслав Милош, „Толку убав живот“. Потоа, Портрет на Војчех Килар и

интервјудо „Семејниот живот на Зануси“. Разговори со Елизабета и Кристоф“. Добитник е на многу престижни награди за интервјуа и репортажи, вклучувајќи ја и наградата на Здружението на полски новинари од областа на културата. М. Лукасиевиќ (2012) за интервју со Војчех Килар.

Barbara Gruszka-Zych - for over 30 years a journalist of "Gość Niedzielny", a poet. She has published over twenty volumes of poetry. Recently, "My sugar" (2020). She also published a collection of reports "Four reportages with Brother Albert in the background", "Save as ...", and memoirs: "My poet" about Czesław Miłosz, "Such a beautiful life. A portrait of Wojciech

Kilar "and an interview-river „Family life of the Zanussi. Conversations with Elżbieta and Krzysztof ". Winner of many prestigious awards for interviews and reportages, including the award of the Association of Polish Journalists in the field of culture. M. Łukasiewicz (2012) for an interview with Wojciech Kilar.

WIPE THE DAY AWAY

wipe the day away from
your forehead
what's a day what's a
forehead
kiss these words while you
may

ИЗБРИШИ ГО ДЕНОТ

избриши го денот од
твоето чело
што е ден а што е чело
бакни ги овие зборови
додека сè уште можеш

THE DAYS

the days are getting longer
but for how long

ДЕНОВИТЕ

Деновите стануваат сè
подолги
но уште колку долго

Беатриз СААВЕДРА, МЕКСИКО (BEATRIZ SAAVEDRA, MEXICO)



Беатриз Саведра Гастелум е родена во Кулијакан, Синалоа. Мексико (6 мај 1971 година), моментално живее во Мексико Сити. До денес има објавено 15 книги поезија, Темниот сон што сме (БУАП, 2004), Светлината на друга сенка (Мексико, 2014), Стуткани или ресурси на заборавот (Мексико, 2016), Минатата ноќ (Шпанија, 2016), На работ на вашата кожа (Мексико, 2016), Омен во заборав (Мексико, 2017), Бегалски страници (Мексико, 2019), На отворено на времето (Шпанија, 2019), Град на криците (Шпанија, 2020), Меморија на смртта и нејзините митологии (Шпанија, 2020), Ритуал на просторот (Аргентина, 2020), Подароците на земјата (UANL, 2021), Таа друга кожа (Мексико, 2021), Варијации на меморијата (необјавена), антологија - превод на грчки (Грција, 2022) и две есеистички книги, Анатомија на еротизмот во Гризелда Алварез (ФЕМУ, Женски музеј на УНАМ, 2018), Аурора Рејес од револуцијата до образованието (Академија за историја на УНАМ 2022). Нејзините песни се преведени на домородните јазици, француски, англиски, грчки или кинески и германски.

Beatriz Saavedra Gastelum was born in Culiacan, Sinaloa. Mexico (May 6, 1971), currently lives in Mexico City. To date

he has published 15 books of poetry, -Dark dream that we are (BUAP, 2004), Light of another shadow (Mexico, 2014), Crimped or resources of oblivion (Mexico, 2016), Last Night (Spain, 2016), At the edge of your skin (Mexico, 2016), Omen in oblivion (Mexico, 2017), Fugitive pages (Mexico, 2019), In the open of time (Spain, 2019), City of screams (Spain, 2020), Memory of death and its mythologies (Spain, 2020), Ritual of space (Argentina, 2020), The gifts of the earth (UANL, 2021), That other skin (Mexico, 2021), Variations of memory (unpublished), Anthology personal translation in Greek (Greece, 2022) and two essay books, Anatomy of eroticism in Griselda Álvarez (FEMU, UNAM Women's Museum, 2018), Aurora Reyes from the revolution to education (UNAM Academy of History 2022). Her poems have been translated into Indigenous Languages, French, English, Greek or, Chinese and German.

FIRST YEARS

1

behind the curtain
a jungle

behind the silence
a sentence.

The familiar sound is
reduced spectrum,
echo of impetus and
abandon.

Nobody listens to the girl
with the broken butterfly in
her hands.

ПРВИТЕ ГОДИНИ

1

зад завесата
џунгла

зад тишината
реченица.

Познатиот звук е
редуциран спектар,
ехо на поттик и
напуштање.

Никој не ја слуша
девојката
со скршената пеперутка во
рацете.

Константин СЕВЕРИН, РОМАНИЈА (Constantin SEVERIN, ROMANIA)



Константин Северин е романски посател и визуелен уметник, основач на Архетипскиот експресионизам и негов поборник, високо ценето глобално уметничко

движење, кој тој го основал во Буковина во 2001 год. Дипломирал на Универзитетот во Ајова на меѓународната програма за креативно пишување, а има објавено 10 книги поезија, есеи и фикција. Негови дела се објавувани во: World Literature Today, Artdaily, Trafika Europe, the Poet, It's Liquid, Levure Litterature, Empireuma, Contemporaneul, Vatra и многу други меѓународни уметнички и книжевни списанија. <http://constantinseverin.ro/>

Constantin Severin is a Romanian painter and visual artist, founder and proponent of Archetypal Expressionism, a highly regarded global art movement, which he founded in Bukovina in 2001. He graduated from the University of Aova's International Creative Writing Program and has published 10 books of poetry, essays, and fiction. His works have been published in: World Literature Today, Artdaily, Trafika Europe, the Poet, It's Liquid, Levure Litterature, Empireuma, Contemporaneul, Vatra and many other international art and literary magazines. <http://constantinseverin.ro/>

FRIDA KAHLO

I never laid down dreams on the canvas I just painted
the two Frida
with a bloody heart throbbing in the bucket of my
trembling palms
I was a dove and a bitch an angel and a demon a
communist and a capitalist
happiness is a shining knife blade hidden under the
rebozo scarf
pain and loneliness were my faithful Siamese
which inspired me to paint my self-portrait
indefinitely
with colors extracted from the most beautiful
rainbow of pain

red-a lump of broken bones sprinkled with blood at
the age of 18 years
orange-a corolla of agave blooming from pain every
30 years
yellow-my body disintegrated with pain in a halo of a
loving angel
green- a necklace of jade beads worn as a strange
attractor of pain
blue-in Casa Azul I gave birth to my works and love
stories with intense pain
indigo- Diego's hat the man who provoked my second
accident
purple-the universe in which I recomposed myself
from love and suffering

I gradually understood that the death bus had art as
its final destination
soon under the mirror mounted above the bed in the
Casa Azul
I was born for the second time with the first paintings
and with the cries of the women and men I loved to
the end
André Breton said I was a ribbon wrapped around a
bomb
fragility and strength were the words with which I
was described in Gringolandia
a fragile creature with eyebrows joined together like
black bird wings
a hummingbird gushing from the mysterious lava of
life returned from death

maybe I wouldn't have been whole and strong
without the spine clavicle ribs and pelvis shattered
the depth of love can only be reached after you have
broken your heart
sometimes joy filled my chest tight in orthopedic
corsets
while the dazzling sadness overwhelmed my eyes
I loved life in chiaroscuro and the contrasting beauty
and I preferred inner fullness instead of fleeting
happiness

I always felt something hard and persistent in my
throat
as if I had desperately devoured the whole world
I wanted to get inside the darkest part of the
wholeness

so that I will no longer hear the cries of starving
children
I wanted a storm to come that would make me flow
into an unwritten song
in the end art gave me wings and I forgot the pain the
gangrenous leg
the scream of my art is as intense as the scream of
my identity
Suceava, August 12, 202

ФРИДА КАЛО

Никогаш не ги положив соништата на платното туку
само двете Фриди ги сликав
со крваво срце што чука во моите растреперени
дланки
Бев гулаб и кучка и ангел и демон и комунистка и
капиталистка
среќата е нож што сјае скриен под марамата
болката и осаменоста беа мои верни сијамски
близначки
постојано ме инспирираа да ги сликам моите
автопортрети
со бои исцедени од најубавото виножито на
болката
црвената – куп скршени коски испрскани со крв на
мои 18 години
портокаловата – круна на агава што цути од болка
на секои 30 години
жолтата – телото мое распаднато од болка во
ореол на нежен ангел

зелената – гердан од мониста од жад што се носи
како чуден привлекувач за болка
сината – во Casa Azul ги родив моите дела и
љубовните приказни со силна болка
индигото – капата на Диего човекот што ја
предизвика мојата втора несреќа
пурпурната – универзумот во кој повторно се
создадов од љубов и страдање

Постепено сфаќав дека
смртоносниот автобус ја имаше уметноста како
своја крајна дестинација
наскоро под огледалото
поставено над креветот во Casa Azul
повторно се родив
со моите први слики
и со плачот на жените и мажите што ги сакав до крај
Андре Бретон рече дека сум панделка врзана околу
бомба
кревкост и сила – со тие зборови
ме опишуваа во Гринголандија
кревко суштество со споени веѓи како крилја на
црна птица
колибри што блика од мистериозната лава на
животот
вратено од смртта

можеби немаше да сум цела и силна
без скршениот ‘рбет скршената клучната коска и
скршената карлица
длабочината на љубовта можеш да ја достигнеш
само ако си го скршил срцето

понекогаш радост ги исполнуваше моите гради
стегнати во ортопедски корсети
а блескавата тага ми ги обземаше очите
Го сакав животот во кјароскуро и во својата
контрастна убавина
но повеќе ја сакав внатрешната исполнетост
отколку минливата среќа
Отсекогаш чувствував нешто тврдо и постојано во
моето грло
како очајно да сум го проголтала целиот свет
Сакав да влезам во најтемниот дел од целото
за да не морам да го слушам плачот на гладните
деца
Сакав бура да дојде за да можам да испловам во
ненапишана песна
на крај уметноста ми даде крилја
и ја забравив болката
гангренозната нога
вресокот на мојата уметност е исто толку силен
колку и вресокот на мојот идентитет.

ЕЛИЗАБЕТА БАЉИ, ИТАЛИЈА – ШПАНИЈА (Elisabetta BAGLI, ITALY – SPAIN)



Елизабета Баљи е родена во Рим (Италија), а од 2002 г. живее во Мадрид (Шпанија). Автор е на неколку книги поезија, збирка раскази, книга за деца, како и на написи и есеи за весници и дигитални списанија во повеќе земји. Нејзината поезија е преведена на тринаесет јазици. Застапена е во стотина национални и интернационални антологии. Таа освоила бројни престижни награди, меѓу кои Диплома на честа Мајте Спинола од Pro Arte y Cultura group (Шпанија, 2017), наградата за извонредни жени во културата (Латино-американски форум на жени Mar del Plata, 2019, Аргентина), италијанската награда за култура (2019, доделена од италијанскиот амбасадор Стефано Санино во Мадрид, Шпанија), наградата Najj Naaman (Либан, 2020), наградата Hipatia de Alejandría на ART AWARDS 2022 (доделена од ArteAhora – Шпанската академија за современа литература, Националната и меѓународната академија за поединечна литература на Мексика статистика со седиште во Андалузија, Шпанија, и Digital World TV), наградата Lady of the Honorable order на AICACE (Интернационална академија за наука, уметност, култура и образование – Мексико) доделена во Мадрид, април 2022 г. и многу други награди за културни достигнувања во Италија. Шпанија и низ светот.

Elisabetta Bagli was born in Rome (Italy), and since 2002 lives in Madrid (Spain). He is the author of several books of poetry, a collection of short stories, a book for children, as well as articles and essays for newspapers and digital magazines in several countries. Her poetry has been translated into thirteen languages. It is represented in hundreds of national and international anthologies. She has won numerous prestigious awards, including the Mayte Spínola Diploma of Honor from the Pro Arte y Cultura group (Spain, 2017), the award for outstanding women in culture (Latin American Women's Forum Mar del Plata, 2019, Argentina), the Italian award for culture (2019, awarded by the Italian Ambassador Stefano Sannino in Madrid, Spain), the Naji Naaman Award (Lebanon, 2020), the Hipatia de Alejandría Award at the ART AWARDS 2022 (awarded by ArteAhora – the Spanish Academy of Contemporary Literature, the National and International Academy of Individual literature of Mexico Statistics based in Andalusia, Spain, and Digital World TV), the Lady of the Honorable order award of AICACE (International Academy of Science, Arts, Culture and Education – Mexico) awarded in Madrid, April 2022. and many other awards for cultural achievements in Italy. Spain and around the world.

CYCLICALITY

Cyclicaliti of the past
Who lives from morning to evening,
In the races in the middle of traffic,
In the clacking of keyboards,
Heels on the asphalt,
Of the inclement clock.
Bursts of water come down

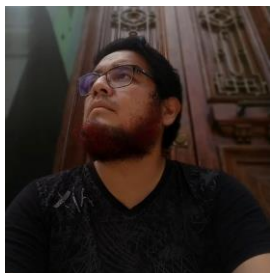
In unrepentant buckets,
In pots in the kitchen,
On hair of all types
To cut and comb.
Clothes to be ironed,
Lunches, dinners and breakfasts
In the progressive advance of light,
In the perennial murmur
Of tired hands and feet,
Of sweet eyes and mouths,
Of resistant women
Who fight every day
For their identity.

ЦИКЛИЧНОСТ

Цикличноста на минатото
живее од утро до мрак
Во трките среде сообраќајот
Во штракањето на тастатурите,
Високите потпетици на асфалтот
во неповолен час.
Се излива вода
Во садови што не се покајуваат,
Во лонците во кујната,
Врз коси од сите типови
Да се исечат и да се исчешлаат.
Облеката треба да се испегла,
Ручеци, вечери и појадоци
во прогресивното напредување на светлината,
Во постојаниот мрмор

на изморените раце и стапала,
на слатките очи и усни,
на жените што даваат отпор
и се борат секој ден
за својот идентитет.

Емилио ПАЗ, ПЕРУ (Emilio PAZ, PERU)



Емилио Паз Панана (Лима, 1990) е професор по филозофија и религија, културен менаџер и директор на Ревиста Каметса. Објавувал во Перу и во странство, преведувајќи се на различни јазици, а ја истражува врската помеѓу естетиката, поезијата и образованието. Добитник е на различни награди во Перу и во странство, учествувајќи на различни литературни фестивали и философски конгреси.

Emilio Paz Panana (Lima, 1990) is a professor of philosophy and religion, cultural manager and director of the Revista Kametsa. He has published in Peru and abroad, being translated into different languages he investigates the relationship between aesthetics, poetry and education. He has received various awards in Peru and abroad, having participated in different literary festivals and philosophy congresses

DARK LIGHT

I lost my way
Behind the glow of that fence.
God hides under a rock
And that rock is a diamond.
Nights are unfinished poems.
The muses undress before the minotaurs.

Everything is a chaos that calls for beauty
And Minerva is the dark light
That she approaches after the senses.
Madness becomes the art of loving
And the sands are considered a story
That she manages to bring water to the corners of the desert.
Everything is consumed as food
And in the midst of the tragedies appear
The next descendants of Adam.
However, Eve was replaced by Lilith
And the world is a new drawing.
In Beijing there is a boy who stops a tank
And in Tokyo there is a bomb that goes from the earth to the
sky.
The clouds are the dreams of dead men
And the women are transformed into sweet corals
Who protect the seas from monsters.
There are fourteen zodiac signs
But no one dares to leave their location
Everyone wants to escape from humans
Of the viruses that watch endlessly
The decomposed body of a fallen angel
God has no mercy on his children.

МРАЧНА СВЕТЛОСТ

Го изгубив патот
зад сјајот на таа ограда.
Бог се крие под еден камен
А тој камен е дијамант.
Ноќите се незавршени песни.

Музите се соблекуваат пред минотаурите.
Сè што повикува на убавина
е хаос
И Минерва е мрачна светлина
што се појавува по сетилата.
Лудоста станува уметност на љубењето.
И за песокот се мисли дека е приказна
што успева да донесе вода на аглите од пустината.
Сè е консумирано како храна
И среде трагедиите се појавуваат
следните наследници на Адам,
Ева е заменета со Лилит
И светот е нов цртеж.
Во Пекинг има едно момче кое запира тенк
А во Токио – една бомба што паѓа од земјата на небото.
Облаците се соништа на мртвите мажи
А жените се претворени во слатки корали
Кои го штитат морето од чудовишта.
Има четиринаесет знаци во Зодијакот
Но ниту еден не се осмелува да си замине
Сите сакаат да избегаат од луѓето
од вирусите кои го демнат постојано
распаднатото тело на паднатиот ангел
Бог нема милост за своите деца.

Евит БАХАР, ИНДОНЕЗИЈА (Ewith BAHAR, INDONESIA)



Евит Бахар е поетеса, романсиерка, преведувачка и есеистка од Индонезија. Има објавено единаесет книги. Една од нејзините поетски книги, Соната Боробудур, доби престижна награда од Индонезиската национална библиотека како Најдобрите пет индонезиски поетски книги за 2019 година. Во ноември 2021 година, нејзината песна „Имигран Дигитал“ го освои третото место на Националниот натпревар за пишување поезија. Песните на Евит Бахар се преведени на неколку странски јазици, како што се англиски, шпански, индиски, српски, ерменски, узбекистански, непалски, француски, италијански, арапски и корејски. Покрај писателската кариера, Евит беше и наставник во институциите за комуникација, Interstudi и LEPKINDO. А пред неколку години, таа исто така води курс за јавно говорење за деца и тинејџери. Сега е активна во КаБи (Канал Буку Индонезија – Индонезиски канал за книги) и како јавен говорник за креативно пишување, комуникациски прашања и библиотерапија.

Ewith Bahar is a poet, novelist, translator and essayist from Indonesia. She has published eleven books. One of her poetry books, Sonata Borobudur, got a prestigious prize from Indonesian National Library as The Best Five Indonesian Poetry Books 2019. In November 2021, her poem, “Imigran Digital” won the third place in a National Poetry Writing Competition. Ewith Bahar’s poems have been translated into several

foreign languages, such as English, Spanish, Indian, Serbian, Armenian, Uzbek, Nepali, French, Italian, Arabian, and Korean. Besides writing career, Ewith was also a teacher at communication institutions, Interstudi and LEPPKINDO. And several years ago she also run a public speaking course for children and teens. She is now active in KaBi (Kanal Buku Indonesia – Indonesian Book Channel) and as a public speaker for creative writing, communication matters and bibliotherapy.

ABSURDITY

The absurdity shows itself
Drag us to the borderline
Crashing against doubt and
fright

Human becomes
extraordinarily brainless
Being ridiculed by atomic
enemy
Turned the entire globe into
nothingness
Like dramatic irony

The absurdity at last before us
Teaching and reminding that
haughtiness
Should be paid by pain.

АПСУРД

Апсурдот се покажува сам
Нè влече до границата
и нè удира во сомнежот и
стравот

Човекот станува
исклучително безмозочен
Исмеван од атомскиот
непријател
Цела земјина топка ја
претвори во ништо
Како драматична иронија

Апсурдот е конечно пред
нас
Учејќи нè и потсетувајќи
нè дека горделивоста
треба да се плати со
болка.

Флорентина ЛОРЕДАНА ДАЛИЈАН, РОМАНИЈА
(Florentina LOREDANA DALIAN, ROMANIA)



Флорентина Лоредана Далијан е романска писателка и хемиски инженер, член на Професионалното здружение на новинари од Романија, но и на други културни здруженија. Пишува проза, поезија и драма, а нејзините текстови се

објавени во повеќе книжевни списанија. Има објавено 11 книги: 7 со кратка проза, 2 поетски книги и 2 новели.

Florentina Loredana Dalian is a Romanian writer and also a chemical engineer, member of the Professional Journalists Union from Romania and other Cultural Associations. She writes prose, poetry and plays and her texts were published in different literary magazines. She has published eleven books: seven of short prose, two of poetry and two novels.

DECEMBER

You are looking through the
leafless trees as another
winter is passing over the
souls,
How the snow falls white
over your life expectations.
You always dreamt of trains
for Christmas, trains
coming, never leaving.
You see a wolf-drawn
sleigh, as if coming from
Siberia,
Your heart is beating faster,
it looks like the sleigh is
slowing down,
Almost stopping at your
gate. But no, it went on
with the dream in it.

ДЕКЕМВРИ

Гледаш низ безлисните
дрвја како уште една зима
поминува преку душите,
Како снегот паѓа бел
над твоите животни
очекувања.
Отсекогаш си сонувала
возови за Божиќ, возови
што доаѓаат и никогаш не
си одат.
Гледаш санка влечена од
волк, како да доаѓа од
Сибир,
Твоето срце чука посилено,
се чини како санката да
забавува,
Речиси запира пред
твојата порта.
Но, не,
си замина таа заедно со
сонот.

Франциско МУЊОЗ СОЛЕР, ШПАНИЈА (Francisco MUÑOZ SOLER SPANIA)



Франциско Муњоз Солер е роден во Малага на 24 декември 1957 година. Тој е шпански поет, а неговите дела се објавувани Шпанија, Мексико, САД, Италија, Португалија, Индија, Турција, Перу, Ел Салвадор и Венецуела. Преведен е на англиски, француски, португалски, руски, турски, италијански, арапски, роамнски, македонски, узбекистански, асемејски и бенгалски. Застапен е во многу антологии и во над сто списанија. Организатор е на Plenilunio Poetic Cycle во Малага.

Francisco Muñoz Soler was born in Malaga on December 24, 1957. He is a Spanish poet, and his works have been published in Spain, Mexico, USA, Italy, Portugal, India, Turkey, Peru, El Salvador and Venezuela. It has been translated into English, French, Portuguese, Russian, Turkish, Italian, Arabic, Romanian, Macedonian, Uzbek, Assamese and Bengali. It has been featured in many anthologies and over a hundred magazines. He is the organizer of the Plenilunio Poetic Cycle in Malaga.

IN THE COLDEST MOMENTS

When the first lights emerge from the horizon and the

obscure night sketches a subtle smile that conveys amiable signs on its face and its surroundings,

in the dawning when hope flourishes, reality still exhales superior crudeness that envelops us with its ultraviolet energy.

And on this very last day of a painful year unlike others, the damage multiplies among vulnerable humans, who in their desire to blindly embrace life, do not guard themselves from the coldness as needed.

*After 50,000 deaths caused by the pandemic in Spain.

ВО НАЈСТУДЕНИТЕ МИГОВИ

Кога првите светла ќе се појават на хоризонтот и нејасната ноќ ќе нацрта суптилна насмевка поради што ни е пријатно нејзиното лице и сè што е околу неа,

во муграта кога надежта цвета, реалноста сè уште издишува суперирна суровост што нè обвива со својата ултравиолетова енергија.

И на крајот од овој последен ден од тешката година поразлична од сите претходни, штетата е умножена кај ранливите категории луѓе кои во својата желба слепо да го прегрнат животот, не се чуваат доволно добро од студот.

* по 50000 смртни случаи од пандемијата во Шпанија

Џорџ ВАЛАС, САД (George WALLACE, USA)



Њујоршкиот поет **Џорџ Валас** е писател кој живее во родното место на Волт Витман, автор е на 39 поетски книги на англиски, шпански, албански, италијански и грчки јазик. Тој е активен член на меѓународната поетска сцена, со неодамнешни настапи во Ледбери, Велика Британија, Боао-Кина и Туриаба, Костарика. Прогласен е за лауреат на поетскиот фестивал Наим Фрашери (Тетово, Македонија), како и на фестивалот Орфеј (Пловдив Бугарија), а добитник е и на наградата Corona D'Oro во Корча, Албанија, како и на наградата Александар во Пиреја, Грција. Уредник е на NYC FROM THE INSIDE, антологија на њујоршката поезија од 2022 година. Тој раководи со Poets Building Bridges, меѓународен проект за триаголнување на поезијата што одговара на поети ширум светот во месечни сесии за зумирање.

New York poet **George Wallace** is writer in residence at the Walt Whitman Birthplace, author of 39 chapbooks of poetry in English, Spanish, Albanian, Italian and Greek, and an active member of the international poetry community, with recent appearances at Ledbury UK, Boao China and Turrialba, Costa Rica. He has been named laureate of the Naim Frasheri poetry festival (Tetova, Macedonia), Orpheus Festival (Plovdiv Bulgaria), and has won the Corona D'Oro at Korca, Albania and the Alexander Prize in Piraeus, Greece. Editor of NYC FROM THE INSIDE, a 2022 anthology of New York City poetry, he

directs Poets Building Bridges, an international poetry triangulation project matching poets worldwide in monthly zoom sessions.

IF I HAD NEVER KNOWN HER

If I had never known her I would yet know her by the scent of the room long after she had left it, like French perfume tactfully applied, her long hair put up in fresh bath towels; The most intimate fragrance still lingers in my brain, how she makes love to a man like making love to herself, the way her body moves through a room full of strangers; how she stands at a mirror, lips parted like Garbo in the glass;

If I had never known her I would yet know her by her sidelong glances; I would yet know her by her thigh-glow, pink as mother's roses in the middle of June; I would yet know her by her long hair dripping with summer rain;

I would know her by the way she steps gingerly from the shower, careful as a forest spirit in a fawn-colored glade; I would know her by her high cheekbones, high as highwater clay, on the banks of a lazy river;

I would know her by her hands, wrapping me in swaddling clothes like Baby Jesus in a brothel

АКО НЕ ЈА ПОЗНАВАВ

Ако не ја познавав сепак ќе ја знаев по мирисот во собата долго по нејзиното заминување, како француски парфем нанесен тактички, нејзината долга коса завиткана во крпа по капењето;

Најинтимниот мирис сè уште стои во мојот ум, како таа води љубов со маж како да води љубов со себеси, начинот на кој нејзиното тело се движи во соба полна непознаници; како стои пред огледалото, усните се подигнуваат како на Гарбо во стаклото;

Ако не ја познавав, сепак ќе ја знаев по нејзините украдени погледи; Ќе ја знаев по сјајот на нејзините бедра, розови како ружите на мајка ми среде јуни; Ќе ја знаев по нејзината долга коса што капе со летниот дожд; Ќе ја знаев по начинот на кој полека стапнува на плочките кога излегува од под туш, внимателно како шумски дух на жолтеникава полјанка; Ќе ја знаев по нејзините високо подигнати јаболчници, високи како глината на бреговите на мрзлива река;

Ќе ја знаев по нејзините раце, кои ме завиткуваат во повој како бебето Исус во борделот на мојот живот.

Ирма КУРТИ, АЛБАНИЈА – ИТАЛИЈА (Irma KURTI, ALBANIA – ITALY)



Ирма Курти е албанска поетеса, писателка, текстописец, новинар и преведувач. Таа е натурализирана Италијанка. Пишува уште од мала. Курти е добитник на бројни книжевни награди и награди во Италија и италијанска Швајцарија. Добитник е на Меѓународната

награда „Universum Donna“ IX издание за 2013 година за литература и доживотна номинација за „Амбасадор на мирот“ од Универзитетот за мир на италијанска Швајцарија. Ирма Курти има објавено 26 книги на албански, 18 на италијански, 9 на англиски јазик и 2 на француски Таа е исто така преведувачка на 11 книги од различни автори и на сите нејзини книги на италијански и англиски јазик. Нејзините книги се објавени во САД, Канада, Франција, Италија, Романија, Албанија, Косово, Филипини, Камерун и Индија. Таа живее во Бергамо, Италија.

Irma Kurti is an Albanian poetess, writer, lyricist, journalist, and translator. She is a naturalized Italian.. She has been writing since she was a child.Kurti has won numerous literary prizes and awards in Italy and Italian Switzerland. She was awarded the “Universum Donna” International Prize IX Edition 2013 for Literature and the lifetime nomination of “Ambassador of Peace” by the University of Peace of Italian Switzerland.Irma Kurti has published 26 books in Albanian, 18 in Italian, 9 in English and 2 in French. She is also the translator of 11 books of different authors and of all her books in Italian

and English. Her books have been published in the United States, Canada, France, Italy, Romania, Albania, Kosovo etc.

DELICATE SOULS

There are tired and delicate
souls
that break just like pieces of
glass,
tremble like autumn leaves,
even
from a single, spontaneous
word.

The wind takes and throws
them
on the ground, under the
tempest;
they get wet and trampled
down
in an anonymous and lonely
road.
There, you will find even my
soul.

НЕЖНИ ДУШИ

Има изморени и нежни
души
што се кршат како
парчиња стакло,
затреперуваат како
есенски лисја,
дури и од еден единствен
неочекуван збор.

Ветерот ги зема и ги фрла
на земјата,
под бурата;
изводенети се и прегазени
на анонимниот и осамен
пат.
Таму ќе ја најдеш дури и
мојата душа.

Хозе ЕДУАРДО ДЕГРАСИЈА, БРАЗИЛ-ИТАЛИЈА (Jose EDUARDO DEGRAZIA, BRAZIL – ITALY)



Хозе Едуардо Деграсија роден е во Порто Алегре во 1951 година. Тој е офталмолог. Како писател има објавено 19 книги раскази, поезија, романи и книги за деца. Како преведувач на шпански и италијански јазик, објавил 14 книги, меѓу кои и 7 од Пабло Неруда. Добиени главни награди: награда на Биениумот за колонизација и

имиграција со постојана земја, 1974 година; награда за натпревар од списанието Статус, 1978 година; награда за театар на СНТ со претставата Куќата на невозможните, 1975 година; финалист на наградата за литература Нестле, од 1996 година, со „Рекорд спортист“; финалист на Азорската награда со Дивите лавови од Тангањика, 2003 година, во 2006 Јужна награда за најдобар превод со книгите на Пабло Неруда Награда, потоа награда за книга на годината на Здружението на писатели Гауча - со романот „Кралството Макамбира“ - Награда од Михаил Еминеску за 2006 година Меѓународна академија на Романија за работа во проза - 2012 година. Меѓународна награда за поезија од Трст од 2013 година. Награда за поезија на Сојузот на писателите на Молдавија. 2015. Награда за превод на Здружението на издавачи на Романија - 2016 година.

José Eduardo Degrazia - was born in Porto Alegre in 1951. He is an ophthalmologist. As a writer he has published 19 books of short stories, poetry, novel, and children-juvenile. As a translator of Spanish and Italian, he published 14 books, among them, 7 by Pablo Neruda. Main Awards Received: Award of the Colonization and Immigration Biennium with Permanent Land, 1974; Contest Award from Status Magazine, 1978; Award of theater of the SNT with the play The House of the Impossible, 1975; Finalist of the Nestlé prize of Literature, of 1996, with The Record Athlete; Finalist of the Azorean Prize with the Wild Lions of Tanganyika, 2003. 2006 The Best Translation South Prize with Pablo Neruda's books Book of the Year Award of the Gaúcha Association of Writers - with the novel The Kingdom of Macambira - 2006 Award from the Mihai Eminescu International Academy of Romania for the Work in prose - 2012. International Prize of Poetry of Trieste of 2013. Prize of Poetry of the Union of Writers of Moldavia. 2015. Translation Award of the Association of Publishers of Romania - 2016.

HOW TO BUILD A HOUSE

There are people who lament the imperfection of things,
on the contrary, I value the unfinished.

The crack that goes away matters
opening on the wall on long summer afternoons,
the wine stain on a Sunday tablecloth,
the stain on the old wooden bed sheet
where lovers burned on autumn nights.
I value the rubble and the ruins, the lost,

to all failed but not extinct projects.
Maybe because my soul is made of patches,
or shards of plates and cups and glasses
and the verdigris of knives, forks and spoons
that sank into the primordial mud of the old house;
maybe because I'm made of this stuff
what are life and death wishes made of
and of all the dreams forgotten in the portraits
old aunts and all ancestors.
I make the forecast of those old things that were lost
dropped on the floor of a secret marriage,
I pay attention to the pearl that fell into the attic of the
room:
never found again, and yet it exists and shines.
Maybe that's where seeing the imperfect makes me start
over,

like someone building a house against all the winds

КАКО СЕ ГРАДИ КУЌА

Има луѓе кои се жалат на несовршеностите на нештата,
напротив, јас повеќе го вреднувам тоа што е незавршено.
Пукнатината што исчезнува е важна
отворот на сидот во долгите летни попладниња,
дамката од вино на неделниот чаршав за ручање,
дамката на чаршафот од стариот дрвен кревет
каде љубовниците гореле во есенските ноќи.
Ги сакам урнатините и рушевините, изгубените,
пропаднатите, но сепак постоечки проекти.

Можеби затоа што мојата душа е направена од партали,
или од парчиња чинии и шолји и чаши и рѓата на
ножевите,
вилушките и лажиците
кои тонат во исконската кал на старата куќа;
можеби затоа што јас сум направен од овие нешта од кои
желбите за животот и смртта се направени и од сите
соништа заборавени во портретите на старите тетки и
предците.
Ја предвидувам судбината на оние стари нешта кои биле
изгубени паднати на подот од тајниот брак,
Вниманието ми го привлекува бисерот што паднал на
таванот од собата;
никогаш непронајден повторно,
а сепак постои и сјае.
Можеби поради тоа што можам да го видам
несовршеното можам одново да почнам,

како некој кој гради куќа што се спротиставува на сите
ветришта

Јури ТАЛВЕТ, ЕСТОНИЈА (Juri TALVET, ESTONIA)



ЈУРИ ТАЛВЕТ е роден во 1945 година во Парну (Естонија). Дипломирал на Универзитетот во Тарту (1972) и докторирал на Универзитетот во Ленинград (Санкт Петербург) (1981), тој раководел од 1992 до 2020 година со програмата Светска/ компаративна книжевност на Универзитетот Тарту, каде што исто така ги основал шпанските студии. Денес е почесен професор. Во 2016 година е избран за член на Academia Europaea. На естонски јазик има објавено повеќе од дваесет книги поезија и есеи. Неговите книги се појавија надвор од естонскиот во англиски, шпански, француски, италијански, руски, романски, српски, јапонски, каталонски и грчки превод. Од 1996 година работи како главен уредник на Интерлитерариа, меѓународно списание за компаративна литература. Добитник е на Естонската годишна награда за литература за есеј (1986), награда за поезија Јухан Лиев (1997), Меморијална награда Ивар Иваск (2002), меѓународна награда за книжевност Наџи Нааман (за комплетни дела, 2020), Естонска национална награда за наука за Lifework (2021) и книжевна награда Јаан Крос (за светски поетски преводи, 2022).

JÜRI TALVET was born in 1945 in Pärnu (Estonia). A graduate of the University of Tartu (1972) and a PhD by Leningrad (St. Petersburg) University (1981), he chaired from 1992 to 2020 World / Comparative Literature program at Tartu University, where he also founded Spanish Studies. Today he is Professor Emeritus. In 2016 he was elected member of Academia Europaea. He has published in Estonian more than twenty books of poetry and essay. His books have appeared beyond Estonian in English, Spanish, French, Italian, Russian, Romanian, Serbian, Japanese, Catalan and Greek translation. Since 1996 he has acted as the main editor of *Interlitteraria*, international journal for comparative literature. He has been awarded Estonian Annual Prize of Literature for essay (1986), Juhan Liiv Prize of Poetry (1997), Ivar Ivask Memorial Prize (2002) Naji Naaman International Literature Honor Prize (for complete works, 2020), Estonian National Science Prize for Lifework (2021), and Jaan Kross Literary Prize (for world poetry translations, 2022).

THE INNOCENT DAMNED

How continue in this corridor that leads to emptiness?
Cerberus with his many heads watches the way back:
one face snarling at the light of my childhood,
another grubbing through the sad barrow of my lineage,
the third and most lascivious sniffing the footsteps
of my friends and my love.

No, ahead is only a plain emptiness.

Hell begins right here

and the damned are innocent: those who doubted
were right to disregard the sacred commands;
those who loved were right to tear paper screens

from between flaming bodies;
those who trusted were pure;
those who suffered rose to be soaring birds
and flew far, over the sea of eternities.
In this hell, in this corridor, all who suffered were innocent

НЕВИНО ПРОКОЛНАТИ

Како да се продолжи низ овој ходник што води кон празнината?
Кербер со многуте глави внимава на патот за назад:
Едниот негов сурат се грчи врз светлината на моето детство,
другиот – копа низ тажните гробни камења над моето потекло,
третиот и најгласен ги душка чекорите на моите пријатели и на мојата љубов.
Не, пред мене е само чиста празнина.
Пеколот тука почнува
и проколнатите се невини:
тие кои се сомневаа беа во право кога не ги почитуваа светите заповеди;
тие што љубеа беа во право кога ги кинеа хартиените обвивки меѓу телата во пламен;
тие кои веруваа беа чисти;
тие што страдаа се издигнаа во птици што се вивнуваат и одлетуваат далеку, над морето на вечноста.
Во овој пекол, во овој коридор, сите страдалници се невини.

Хусеин ХАБАШ, КУРДИСТАН (Hussein HABASCH, KURDISTAN)



Хусеин Хабаш е поет од Африн, Курдистан. Моментално живее во Бон, Германија. Неговите песни се преведени на повеќе јазици, а поезија му е објавена во голем број меѓународни поетски антологии. Автор е на десетина поетски книги. Добитник на наградата за големиот курдски поет Хамид Бедирхан,

доделена од Генералниот сојуз на курдски писатели и новинари. Меѓународната награда „Босна Стеќак“ за поезија, доделена од Сојузот на писателите на Босна и Херцеговина. Бронзена поетска награда „Аристотале“ од Меѓународниот поетски фестивал во Науса во Грција.

Hussein Habasch is a poet from Afrin, Kurdistan. He currently lives in Bonn, Germany. His poems have been translated into English, German, Spanish, French, Portuguese, Chinese, Turkish, Persian, Albanian, Uzbek, Russian, Italian, Bulgarian, Lithuanian, Hungarian, Macedonian, Serbian, Polish and Romanian, and has had his poetry published in a large number of international poetry anthologies. His books include: Drowning in Roses, Fugitives across Evros River, Higher than Desire and more Delicious than the Gazelle's Flank, Delusions to Salim Barakat, A Flying Angel, No pasarán (in Spanish), Copaci Cu Chef (in Romanian), Dos Árboles and Tiempos de Guerra (in Spanish), Fever of Quince (in Kurdish), Peace for Afrin, peace for Kurdistan (in English and Spanish), The Red Snow (in Chinese), Dead arguing in the corridors (in Arabic) Drunken trees (in Kurdish), Boredom of a tired statue (in

Kurdish), Flor del Espinillo (in Spanish) and A Rose for the Heart of Life, Selected Poems (in English). Recipient of the Great Kurdish Poet Hamid Bedir Khan Award, awarded by the General Union of Kurdish Writers and Journalists. The International "Bosnian Stećak" award for Poetry, awarded by the Bosnia and Herzegovina Writers Union. Bronze poetry award "Aristotale" from Naoussa International poetry festival in Greece.

WEEPING

She wept in the morning
She wept at noon
She wept in the evening
In the morning, she lost a son
At noon, she lost another
In the evening, she lost the last of family
The next morning, they cried for her
At noon, they cried for those who were crying for her
In the evening, there were no remaining cries
The whole town was swamped with blood.

ЛИПАЊЕ

Липаше таа тоа утро
Липаше таа и на пладне
Липаше таа и вечерта
Тоа утро, таа изгуби син
На пладне, таа изгуби уште еден
Вечерта го изгуби последниот член на семејството
Следното утро, тие плачеа за неа
На пладне, тие плачеа за тие што плачеа за неа
Вечерта, немаше повеќе плач
Целиот град беше потопен во крв.

Џернаил АСАНД, ИНДИЈА (Jernail SINGH ANAND, INDIA)



Џернаил Ананд автор на 145 книги, д-р Џернаил Синг Ананд, д-р (Универзитет Панџаб, Чандигар), МБА, Д. Лит. и почесен доктор (Honoris Causa), е еден од водечките светски поети, научници и философи и полимат кој Глобалната литературна икона д-р Маја Херман Секулиќ (д-р Принстон) го спореди со Даниел Дефо (како голем сатиричар на нашето време) и го смета за „Еден од најголемите философи меѓу поетите и еден од најголемите поети меѓу философите“. Неговите современици го нарекуваат д-р Џернаил Орвел Ананд и ја споредуваат неговата работа со Вилијам Фокнер. Тој е можеби единствениот автор во светската историја кој напишал 9 епови. Ананд е добитник на престижната книжевна и уметничка награда Франц Кафка (Германија, Австрија, Чешка), книжевната награда Наџи Нааман 2020 година, Крстот на литературата и Крстот на мирот од Светската унија на поети, Италија. Мисла во 4 тома и постмодерни гласови во 7 тома. Неговите епови вклучуваат „Махабхарат“: Војната на зборовите“, „Гит: Неопеана песна на вечноста“, „Сатанската империја“, „Приказните за Гантурбери“, „Чумата: Метафората е мртва“, „Господарот: Враќањето на пророкот“. кој ги преработува „Пророкот“ на Калил Гибран и неговиот последен мега еп „Луст: Принцот на темнината“, проследено со уште две дела „Доминион на светот“ и

„Ултрониско доба“, кои ја создаваат Триологијата на Махакаал.

Jernail Singh Anand uthor of 145 books, Dr. Jernail Singh Anand, Ph.D (Panjab University, Chandigarh), MBA, D.Litt. and Ph.D, (Honoris Causa), is one of the leading world poets, scholars, and philosophers and a polymath whom Global Literary Icon Dr. Maja Herman Sekulic (Princeton Ph.D) has compared with Daniel Defoe (as a great satirist of our times) and considers him "one of the greatest philosophers among poets, and one of the greatest poets among philosophers." His contemporaries call him Dr Jernail Orwell Anand and compare his work with William Faulkner. He is perhaps the only author in world history to have written 9 Epics. Anand is recipient of prestigious Franz Kafka Literary and Artistic Award (Germany, Austria, Czech Republic), Naji Naaman Literary Award 2020, Cross of Literature and Cross of Peace from World Union of Poets, Italy. Thought' in 4 volumes, and postmodern Voices in 7 volumes. His epics include "Mahabharat: The War of Words", "Geet: The Unsung Song of Eternity", "The Satanic Empire" "The Ganturbury Tales" "The Plague: The Metaphor is Dead", "The Master: The Return of the Prophet" which reworks Kahlil Gibran's "The Prophet" and his latest mega epic "Lustus: The Prince of Darkness", followed by two more works Dominion of the Netherworld and "The Ultronic Age", which make The Mahakaal Trilogy.

BEYOND ILLUSIONS

God is an illusion.
Something nobody has seen.
Nobody can see.
It is only a self-perception
A self-projection.

God is the primal energy
Present in billions of objects
Can they come together again
After the Big Bang
To present a whole view of the Creator?

Water saturates everything
That is alive
And God saturates everything
Including those
That rest beyond the living.

Everything is God
Only you need the vision
Which can visualise
The presence of water
Every where in the earth

НАД ИЛУЗИИТЕ

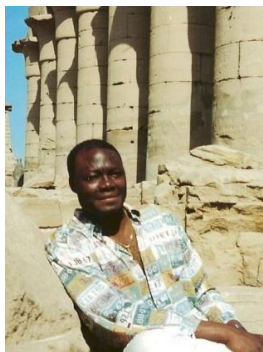
Бог е илузија.
Нешто што никој не го видел
Никој не може да го види.

Тоа е само себеперцепција
Себепроеција.
Бог е исконска енергија
Присутна во билиони нешта
Можат ли тие повторно да се спојат
по Големата експлозија
за да ни дадат целосен изглед на Творецот?

Водата заситува сè
што е живо
И Бог заситува сè
дури и оние кои не се повеќе меѓу живите.

Сè е Бог
Само визија ти треба
за да го замислиш
присуството на водата
насекаде на земјата

Каманда КАМА СЈУОР, КОНГО (Kamanda KAMA SYWOR, CONGO)



Каманда Кама Сјуор, писател, поет, романсиер, есеист, драматург и раскажувач е роден на 11 ноември 1952 година во Лубо, Демократска Република Конго. Во 1970 година, учествува во создавањето на Сојузот на писатели од Конго (Union des écrivains congolais). Принуден да го напушти Конго во 1977 година поради неговите политички

активности, Каманда живеел во различни европски земји пред да се насели во Луксембург. Делата на Каманда се преведени на многу јазици. Има добиено неколку големи награди и признанија (Пол Верлен од Француската академија (1987), наградата Луиз Лабе (1990), Големата награда за литература на Црна Африка (1991) и наградата Теофил Готје (1993) од Француската академија. Во 2005 год., Меѓународниот совет за франкофонски студии му го додели престижниот почесен сертификат Морис-Кањон.

Kamanda Kama Sywor, writer, poet, novelist, essayist, playwright and storyteller was born on November 11, 1952, in Luebo, Democratic Republic of Congo. In 1970, he participated in the creation of the Union of Congolese Writers (Union des écrivains congolais). Forced to leave the Congo in 1977 due to his political activities, Kamanda lived in various European countries before settling in Luxembourg. Kamanda's works have been translated into many languages. This writer has earned several major prizes and distinctions, including the

Paul Verlaine Prize from the Académie française (1987), the Louise Labé Prize (1990), the Black Africa Grand Prize for Literature (1991), and the Théophile Gautier prize (1993) from the Académie française. In 2005, the International Council for Francophone Studies (Conseil international d'études francophones) conferred upon him the prestigious Maurice-Cagnon Certificate of Honour.

ELEGY FOR THE POET

*Words surge from the roots
of your restless soul
Binding the pains of life to
exile's agonies.
All that's left of the poet
Are liberty and the pursuit
of the absolute.
Your poems like a gale on
polluted lands
Lash our spirits that pull
back from truths.
Hope sings on your tongue
And the sun in your heart
spreads love
Into the sanctuary of
dreams.*

ЕЛЕГИЈА ЗА ПОЕТОТ

Зборовите извираат од
корените на твојата
неуморна душа
Врзувајќи ги животните
болки за агониите на
егзилот.
Сè што е останато од
поетот
се слободата и потрагата
по апсолутното.
Твоите песни како силен
ветер над загадени
земјишта ги камшикуваат
нашите духови кои се
повлекуваат од вистините.
Надежта пее на нашиот
јазик
А сонцето во твоето срце
шири љубов
во светилиштето на
соништата.

Мансур НОРБАХШ, КАНАДА (Mansour NOORBAKASCH, CANADA)



Мансур Норбакаш пишува песни и приказни и на англиски и на фарси, неговиот прв јазик и има објавено книги, песни и статии на двата јазика. Неговата поема „Во потрага по заеднички желби“ е објавена во 2017 година. Тој се обидува да биде глас за слободата, човековите права и животната средина во неговите дела. Ги претставува современите канадски поети во неделна персиска радио програма (<https://persianradio.net/poets/> или <https://t.me/ottawaradio>). Песните на Мансур се објавени во „WordCity Lit. (<https://wordcitylit.ca>)“, Verse Fire, Parkland Poets, неколку антологии и на други места. Неговите песни се преведени на грчки, португалски, шпански, српски, македонски италијански и кинески, Мансур Норбакаш е електроинженер и живее со сопругата, ќерката и синот во Торонто, Канада.

Mansour Noorbakhsh writes poems and stories in both English and Farsi, his first language, and has published books, poems, and articles in both languages. His book length poem: “In Search of Shared Wishes” is published in 2017. He tries to be a voice for freedom, human rights, and environment in his writings. He presents The Contemporary Canadian Poets in a weekly Persian radio program

(<https://persianradio.net/poets/>
<https://t.me/ottawaradio>)

or

Mansour's poems are published in "WordCity Lit., Verse Afire, Parkland Poets, several anthologies, and other places. His poems are translated in Greek, Portuguese, Spanish, Serbian, Macedonian Italian, and Chinese, Mansour Noorbakhsh is an Electrical Engineer, and lives with his wife, his daughter and his son in Toronto, Canada.

SURVIVAL

narcissus flowers
were breathing
in the warm living room
though snowing outside
was killing their roots.

someone rescued them
by put the picked ones
in a jar.

they lived a little longer
tried to pollinate normally
in each breath
though it resulted no new
blossom.

depicted beauty ruins
survival.

ОПСТАНОК

нарцисите
дишеа
во топлата дневна соба
иако снегот надвор
им ги убиваше корењата.

некој ги спаси
со тоа што ги скина и ги
стави во тегла.

живеја малку подолго
и се обидуваа се да се
опрашат по нормален пат
со секој здив
но немаше нов цут.

изложената убавина го
уништува опстанокот.

Марлен ПАСИНИ, МЕКСИКО (Marlene PASINI, MEXICO)



Марлен Пасини, Мексико е комуниколог, писател и уредник, визуелен уметник, психотерапевт и обучувач по трансперсонално образование, магистер по литература, дипломиран историчар и египтолог. Автор е на 15 книги поезија, роман, есеј и книги за личен развој. Има добиено повеќе од 200 меѓународни сертификати и награди. Награди за нејзината

книжевна кариера: Дистинкција на дијамантска ѕвезда и бесмртна награда од Меѓународниот круг на новинари, Мексико, Иберо-американска книжевна награда за 2018 година од Фондацијата Лидеразго Хој, Мексико. Признание на мексиканските писма од 2019 година од Академијата за книжевност и од Касас дел поета, Мексико, 2019 година, прво место со сертификат и медал како: Меѓународна јавна личност во областа на книжевноста на 11-тиот Кримски литературен фестивал, мај 2021 година.

MARLENE PASINI, Mexico. Communicologist, writer and editor, visual artist. Psychotherapist and coach in transpersonal education, master's degree in literature, diploma in history and Egyptology. She is the author of 15 books of poetry, novel, essay and personal development. She has received more than 200 international certificates and awards, as well as some appointments.

Awards for her literary career: Diamond Star Distinction and Immortal Award by the International Circle of Journalists, Mexico, 2018 Ibero-American Literature Award by the Fundación Liderazgo Hoy A.C., Mexico. 2019 Recognition of Mexican Letters by the Academy of Literature and by Casas del Poeta, A.C., Mexico, 2019 First place with Certificate and medal as: International Literary Public Figure at the 11th Crimean Literary Festival, May 2021

SPHINX

The afternoons defoliate
light in your millennial gaze

On every furrow of sand
footprints
and in the mirror of time
mystery like life
it becomes oblivion

Bird that raises its song
until lost in his own
shadow.

СФИНГА

Попладнињата ја
разлистуваат светлината
во твојот милениумски
поглед

На секоја бразда песок
стапалки
и во огледалото на
времето

мистеријата на животот
станува заборав

Птицата ја извишува
својата песна
сè додека не се изгуби во
сопствената сенка.

МАСУДУЛ ХОК, БАНГЛАДЕШ (Masudul Hoq, BANGLADESH)



Масудул Хок (1968) е доктор на науки по Естетика и современ бенгалски поет, раскажувач, преведувач и истражувач. Ги објавил делата: расказите „Тамакбари“ (1999), книгите поезија „Донимој Палок“ (2000 година), „Дадашил Чаја“ како преведена верзија на „Сенка на илузијата“ (2005 година) и „Јонмандер Свапна“ („Сонот на слепиот човек“ (2010 година)), во превод на Кели Џ. Коупленд. Масудул Хок го превел и поемата на Томас Елиот „Четири квартети“ (2012), поемата на Ален Гинсбург, „Завивање“ (2018), од англиски на бенгалски. Бенгалската академија ги објавила неговите две истражувачки книги. Неговите песни се објавени на повеќе јазици. Во моментот тој е професор по философија на владиниот колеџ во Бангладеш.

Masudul Hoq (1968) has a PhD in Aesthetics under Professor Hayat Mamud at Jahangirnagar University, Dhaka, Bangladesh. He is a contemporary Bengali poet, short story writer, translator and researcher. His previous published work includes short stories Tamakbari (1999), The poems Dhonimoy Palok (2000), Dhadhashil Chaya which translated version is Shadow of Illusion (2005) and Jonmandher Swapna which translated version is Blind Man's Dream (2010), translated by Kelly J. Copeland. Masudul Hoq also translated T.S. Eliot's poem, Four Quartets (2012), Allen Ginsburg's poem, Howl (2018), from English to Bengali. Bangla Academy has published

his two research books. His poems have been published in Chinese, Romanian, Mandarin, Azarbaijanese, Turkish, Nepali and Spanish languages. At present he is a Professor of Philosophy in a government college, Bangladesh.

...

Life is a game of chess tied to the table of compassion
A tricky move checkmates the foe of the illusory world.
The spiritual master Kahnupa had mercy on me
So the king of illusion was mated by two and a half move.

I took control of five senses by intellect
The king of lust was finally defeated
By the transcendental power of meditation.
I took possession of self-control within
Sixty four bodily arts and crafts beget fruits
and all the rest goes in vain

...

Животот е шаховска игра врзана за масата на сочувството
Еден незгоден потег го матира непријателот на
илузорниот свет.
Духовниот учител Кахнупа имаше милост кон мене
и така кралот на илузијата беше матиран со два и пол
потези.

Ги контролирам моите пет сетила со интелектот
Кралот на похотта беше конечно победен
Од трансцедентната моќ на медитацијата.
Ја поседувам самоконтролата во себе
Шеесет и четири телесни уметности и вештини
раѓаат плодови и сè друго е залудно

Милица МИЛЕНКОВИЌ, СРБИЈА (Milica MILENKOVIC, SRBIA)



Милица Миленковиќ (1989) е докторант по филологија, Ги објавила книгите: романот *Homunculi* (2010), стихозбирките „Помало од дланката„ (2012), *Via Militaris, Via Dolorosa* (2013), *Испосници* (2019) и книжевните критики „Критички толкувања“ (2016) и *Канон* (2022). Во Република Српска, ја објавила стихозбирката „Љубов во Кана“ и други песни во 2020 година.

Добитник е на повеќе награди меѓу кои: на Младинскиот поетски фестивал во Врбас (2011) и на фестивалот за младинска култура на Србија во Књажевац (2012), Тимочка лира што ја доделува Радио Белград, „Мирко Петковиќ“ за книжевна критика и наградата „Стражилово“. Извршен уредник е на списанието „Бдење“ и член на жирито за наградите „Гордана Тодоровиќ“ и „Меша Селимовиќ“.

ПОГАЧА

Чувствувам.

Логор тежок ни подготвиле.

Во црно руво нè завиле.

Децата плачат.

Полињата пусти.

Жените веќе не пеат песни.

Молкнале.

Згаснале.

Зрна пченкарни збираат.

Ќе има погача помала од дланка

Мурат ЈУРДАКУЛ, ТУРЦИЈА (Murat YURDAKUL), TURKEY



Мурат Јурдакул е роден во Аданаво 1983. Дипломирал Бизнис Администрација на англиски јазик. Неговите песни, раскази и преводи се објавени во бројни списанија. Прогласен е за најдобар преведувач од Modern Poetry Translation Magazine во Велика Британија (2018), а има добиено повеќе награди меѓу кои XIII International Premio Vitruvio наградата (2018) во Италија, VI International Città Del Galateo книжевната награда во Италија (2018). Учествувал на повеќе книжевни настани.

Murat Jurdakul was born in Adanavo in 1983. He graduated in Business Administration in English. His poems, short stories and translations have been published in numerous magazines. He was named the best translator by Modern Poetry Translation Magazine in Great Britain (2018), and has received several awards, including the XIII international Premio Vitruvio award (2018) in Italy, the VI international Città Del Galateo literary award in Italy (2018). He participated in several literary events.

THE DISCOVERY OF POETRY

... It lay stark naked on a letter
Then leapt over another into nought,
Wanting to reach out to infinity
Yet another letter withdrew in grief
Refused to take part in any line
Fleeing words, that was the day
I think poetry came into being,
Since then so many lines
Have been written so many poems,
Such excess...to find that missing letter
Of being

ОТКРИВАЊЕТО НА ПОЕЗИЈАТА

...лежеше целосно гола врз една буква
Потоа ја прескокна другата и застана на ништо,
сакајќи да ја дофати бесконечноста
Сепак една друга буква се повлече во жал
Одби да биде дел од редовите
Минливи зборови, и така помина денот
Мислам дека поезијата стана битие,
Оттогаш толку многу редови беа напишани
толку многу песни,
толку многу... дури отповеќе..
за да ја најдам таа исчезната буква
на постоењето

Панкури СИНА, ИНДИЈА (Pankhuri SINHA, INDIA)



Панкури Сина е билингвална поетеса, раскажувачка и преведувачка од Индија. Има објавено две поетски книги на англиски, две книги со кратки раскази на Хинди, пет поетски книги на Хинди и многу други. Објавувана е во многу списанија, антологии во земјата и во странство, а има добиено и многу награди како: Гирија Кумар, Матур, Читра Кумар Шајлеш Матјани, Симапури Тајмс Рајев Ганди, Рајастан Патрика, награда на фестивалот посветен на Чехов, Бесио, и Галатео во Италија. Преведена е на над 27 јазици.

Pankhuri Sinha is a bilingual poet, story writer and translator from India. Two poetry collections published in English, two story collections published in Hindi, six poetry collections published in Hindi, and many more are lined up. Has been published in many journals, anthologies, home and abroad. Has won many prestigious, national-international awards, like the Girija Kumar Mathur Award, Chitra Kumar Shailesh Matiyani Award, Seemapuri Times Rajeev Gandhi Excellence Award, First prize for poetry by Rajasthan Patrika, awards in Chekhov festival in Yalta and in Premio Besio Poetry competition in Italy, Sahitto award in Bangladesh, and Premio Galateo in Italy for poetry in mother tongue. Has been translated in over twenty seven languages.

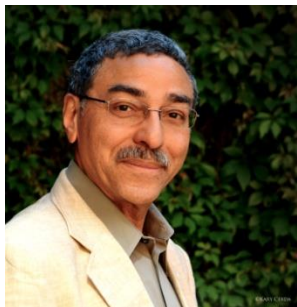
MAKE THE OUTDOORS SAFE AGAIN

Don't stay out late they said
Don't wear short clothes they said
Not even tight, loosen up
But always be on your guards they said
They said all of this to girls alone
Big and small, growing and grown
In towns across the world
Why didn't they ever tell the men
To never abuse! To make the outdoors safe again!

ЗА ПАК ДА БИДЕ БЕЗБЕДНО НАДВОР

Не останувај доцна надвор рекоа тие
Не носи кратки здолништа рекоа тие
Ниту тесни,
подрашири ги
и секогаш биди на готовс рекоа тие
Сето ова само на девојчиња
им го говореа
И на големи и на мали,
и на тие во раст и на порастените
Во градовите по светот
Зошто ли на мажите не им рекоа да не злоупотребуваат!
За да биде повторно безбедно надвор!

Реј БЕРОА, ДОМИНИКАНСКА РЕПУБЛИКА, Rey BERROA (DOMINICAN REPUBLIC)



Реј Бероа (Доминиканска Република, 1949) е професор по шпанска и латинско-американска литература и култура на катедрата за модерни и класични јазици на Џорџ Мејсон Универзитетот во Ферфакс, Вирџинија. Има објавено над 50 поетски книги,

книжевна критика и поетски антологии во Аргентина, Куба, Доминиканската Република, Гватемала, Индија, Итлаија Мексико, Романија, Шпанија, САД и Венецуела. Раководител е на годишниот поетски маратон на Teatro de la Luna кој датира од 1992 во Вашингтон. Во 2022 заедно со Фернандо Карбера организирал поетски маратон во траење од 24 часа во чест на денот на поезијата. Има добиено повеќе награди меѓу кои “Medaille de Vermeil” од Француската академија на уметностите и науките во Париз, во 2011 ја добил поетската награда Trieste за животното остварување во поезијата, а во 2012 наградата Михаил Еминеску во Романија. Во 2014 доминиканскиот саем на книга во Њу Јорк бил во негова чест, а во 2017, меѓународниот саем во Санто Доминго посветува еден ден на неговата работа и именува една од улиците на саемот со неговото име.

Rey Berroa (Dominican Republic, 1949) is Professor of Spanish and Latin American Literature and Culture in the Department

of Modern and Classical Languages at George Mason University in Fairfax, Virginia. He has published over 50 books of poetry, literary criticism, and poetry anthologies in Argentina, Cuba, the Dominican Republic, Guatemala, India, Italy, Mexico, Romania, Spain, the United States, and Venezuela. He is the head of the annual poetry marathon of the Teatro de la Luna, which dates back to 1992 in Washington. In 2022, together with Fernando Carbera, he organized a 24-hour poetry marathon in honor of Poetry Day. He has received several awards, including the "Medaille de Vermeil" from the French Academy of Arts and Sciences in Paris, in 2011 he received the Trieste poetry award for lifetime achievement in poetry, and in 2012 the Mihail Eminescu award in Romania. In 2014, the Dominican Book Fair in New York was in his honor, and in 2017, the Santo Domingo International Fair dedicated a day to his work and named one of the fair's streets after him.

DUTIES OF THE PRESENT

If you are no longer
or you were never a slave
your first duty is to make sure
that everyone who dreams of being free
whether fish or bird or jaguar, man or woman,
natives with their flute or negros with sax or trumpet,
helped by your voice or your writing, one day become free.

ДОЛЖНОСТИ НА ДЕНЕШНИЦАТА

Ако не си повеќе
или ако никогаш не си бил роб
твојата прва должност е да се осигуриш дека
секој кој сонува да биде слободен
па нека е тоа риба или птица или јагуар,
маж или жена,
домородци со нивните флејти и црнци со саксофони или
трампети,
со помош на твојот глас еден ден ќе биде ослободен.

Роберто МАРЦАНО, ИТАЛИЈА (Roberto MARZANO, ITALY)



Роберто Марцано, Италија, 1959 е наградуван поет и раскажувач, гитарист и екстравагантен автор песнописец. Распнат меѓу чувствата и визиите, тој ги поетизира ултрапопуларните места на кои живеел, животот зад решетки, пишува за пијаници и скитници, ѓаволски

телевизии, луди љубови, метафизички супермаркети, фризери, ноќни бувови, неживи предмети на кои им дава глас. Неговата поезија е оригинална и полна со иронија, а токму со тоа се истакнува меѓу музичарите.

Roberto Marzano, Genoa, Italy, 1959. Award-winning poet and storyteller "without a tie", guitarist and extravagant songwriter. Staggering between feelings and visions, he poetize of the ultra-popular neighborhoods where he lived, of closed bars, vagrants, drunks, diabolical televisions, crazy loves, metaphysical supermarkets, hairdressers, night owls and inanimate objects to which he gives a voice. A poetry full of originality and the pungent irony that has already distinguished him in the field of songwriting. His musical-poetic performances are much applauded: colorful paintings where the verses blend with the guitar's strings, in a fun and original collage of hendecasyllables, jeers and crackling songs that deliberately arouse surprise and hilarity.

UNSPOKEN WORDS

The unspoken words
dying of heat, of shudders
crawl spaces of gloomy uneasiness
lose breath, and more syllables
they become stones in the stomach
stammering stumbling
in circumspect silences
stupidly fade
forgetting themselves
for those who were that "I love you"
or the suffocated "I hate you"
cowardly self-swallowing.

НЕИЗГОВОРЕНИ ЗБОРОВИ

Неизговорените зборови
умираат од жештина,
од морници
лазат просторите на мрачната непријатност
губат здив
и уште повеќе слогови
стануваат камења во стомакот
пелтечат се сопнуваат
во внимателни тишини
глупаво избледуваат
забораваат на себеси
заради тие кои кукавички
го себеголтнале тоа
„Те сакам“
или загушеното
„Те мразам“

Рудра КИНШУК,ИНДИЈА (Rudra KINSHUK, INDIA)



РУДРА КИНШУК е двојазичен поет, преведувач и критичар. Д-р Рудра Киншук (роден 1971 година) има објавено песни, преводи и критики во различни списанија и книги, вклучувајќи ги The Statesman, The Telegraph, Asian Age, Famous Reporter, Studio, New

England Review и The Little. Списание. Неговите песни се антологизирани во повеќе тома. Ги објавил следниве поетски книги: „Стапалки на песоците“ (1996) „Портрет на куче како Буда“ (1998), „Маргинални приказни за галопирачките коњи“ (2002), „Карпи“ (коавторска поезија, 2009), „Медитации за матрицидот“ (2012), „Мирусни сидра“ (2013) и „Во пофалба на Ишпа“ (2013). По негова заслуга две книги со народни санталски песни се објавени на англиски јазик „Песни на дивите птици“ (1997) и „Санталски брачни песни“ (1999). Тој исто така превел неколку современи бенгалски поети на англиски и неколку современи големи грчки поети, вклучувајќи ги Сеферис, Рифос и Влавинос на бенгалски. Добитник е на Јуниор стипендија во областа на литературата (1997-1999) од Одделот за култура (M.H.R.D), Њу Делхи за неговиот истражувачки проект за народната литература Сантал. Добитник е и на Кабита Пакшик Саман (2000) за неговиот придонес во новата поезија. Од неодамна работи на книга со македонска поезија преведена на бенгалски.

Rudra Kinshuk is a bilingual poet, translator and critic, Dr. Rudra Kinshuk (born 1971) has contributed poems, translations and criticism to different journals and books including *The Statesman*, *The Telegraph*, *the Asian Age*, *Famous Reporter*, *Studio*, *New England Review* and the *Little Magazine*. His poems have been anthologized in a number of volumes. His books of poetry include *Footprints on the Sands* (1996) *Portrait of a Dog as Buddha* (1998), *Marginal Tales of the Galloping Horses* (2002), *Rocks* (Cooperative Poems, 2009), *Meditations on Matricide* (2012), *Fragrant Anchors* (2013) and *In Praise of Ishpa* (2013). He has to his credit two books of Santal folk songs trans-created into English *Songs of the Wild Birds* (1997) and *Santal Marriage Songs* (1999). He has also translated several contemporary Bengali poets into English and several contemporary major Greek poets including *Seferis*, *Ritsos* and *Vlavionos* into Bengali. He has been awarded a Junior Fellowship in the field of Literature (1997-1999) by the Department of Culture (M.H.R.D), New Delhi for his research project on Santal Folk literature. He has also been awarded the *Kabita Pakshik Samman* (2000) for his contribution to new poetry. Recently he has been working on a book of Macedonian poetry translated into Bengali.

...

The rains know
what friendship means
and how even dripping water
pierces into the inmost soul of rocks.
Zerowards steps of this man
on an adventure of consciousness
can decipher the scripts on rocks.

Amkhoi, the name of a village
reads like a flutter of a frail bird.

Barks of memories as if
an incessant rain of spring
smell fragrance of anchors.

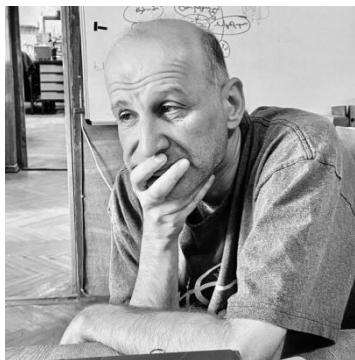
...

Дождовите знаат
што значи пријателството
и како дури и водата што капе продира во најдлабоката
душа на карпите.
Чекорите што се движат кон нулата на овој човек
што тргнал на авантура кон свесноста можат да го
дешифрираат писмото на карпите.

Amkhoi, име на село,
се чита како трепет на кривка птица.

Лаежот на сеќавањата како непрестаен пролетен дожд
мириса на сидро.

Шота ЈАТАШВИЛИ, ГРУЗИЈА (Shota IATASHVILI, GEORGIA)



Шота Јаташвили е роден во 1966 година во Тбилиси, Грузија. Тој е поет, писател, преведувач и критичар. Има објавено 10 поетски книги, една новела, една сказна, 4 прозни книги и една книга со книжевна критика. Во 2007 и 2011 ја добила САБА наградата, во 2020 – ЛИТЕРА, а во 2022 – Слободна ЛИТЕРА – најзначајната книжевна награда во Грузија, во 2009 – поетската награда “Kievskie Lavri” (Украина), во 2018 – полската награда Клеменс Јаницки и многу други. Неговите дела се преведени на англиски, германски, француски, италијански, шпански, германски, португалски, украински, полски шечки и многу други јазици. Во моментот работи како главен уредник на литературното списание *Akhali Saunje* (newsaunje.ge) и е консултант за Меѓународниот литературен фестивал во Тбилиси (<http://tbilisilitfest.ge>).

Shota Iatashvili was born in 1966 in Tbilisi, Georgia. He is poet, fiction writer, translator and critic. He has published 10 poetry collections, one novel, one fairy tale, four works of prose and a book of literary criticism. In 2007 and 2011 he won the SABA Prize, in 2020 – LITERA and in 2022 – Free LITERA - Georgia’s most prestigious awards, in 2009 International Poetry Award

“Kievskie Lavri” (Ukraina), in 2018 polish literature award of Klemens Janicki for poetry book “Golden Ratio”, in 2018 Vilenica Crystal Award in Vilenica International Literary Festival (Slovenia) and in 2022 price for best poem in international poetry festival Plovdiv-Orpheus (Bulgaria).

His works have been translated into English, German, French, Italian, Spain, Dutch, Portuguese, Ukrainian, Polish, Czech, Slovenian, Bulgarian, Romanian, Russian, Belarusian, Chinese, Korean, Swedish, Finnish, Estonian, Latvian, Turkish, Arabian, Albanian, Armenian, Azerbaijanian languages.

Currently, he is editor-in-chief of the literary journal *Akhali Saunje* (newsaunje.ge) and consultant of Tbilisi International Festival of Literature (<http://tbilisilitfest.ge>).

THE AVIATOR

He flew off and turned out to be right:

They praised him, blessed him, bowed their head for him.

He flew off again, and again turned out to be right:

They accepted him and didn't grudge him bread, water and
A comb for his wing and plumage.

He flew off a third time and this time, too, he turned out to
be right:

They put up with him, tolerated him.

He flew off a fourth time and turned out to be in the wrong:

They called him a silly plagiarizer of an angel.

But he still flew off a fifth time —

They fired at him,

They killed him.

АВИЈАТИЧАР

Полета и излезе дека е во право:

Го славеа, го благословуваа, му се поклонуваа.

Тој повторно полета и пак излезе дека е во право:

Го прифатија, но не му дадоа ни леб, ни вода, ни чешел за неговите крилја и перја.

Полета и по трет пат и овој пат излезе дека е во право:

Го трпеа, го толерираа.

И четврт пат полета, но излезе дека не бил во право:

Рекоа дека е смешен плагијатор на ангел.

Но тој сепак и по петти пат полета –

Пукаа во него,

Го убија.

Су ЖУ, КИНА-НОВ ЗЕЛАНД (Su ZHU, CHINA, NEW ZEALAND)



Су Жу од Нов Зеланд е Кинеска поетеса, ликовна уметничка, директорка на Асоцијацијата за поезија и уметност од Нов Зеланд, почесен директор на Центарот за култура и уметност САД – Кина, претставник од Нов Зеланд за италијанската “Imagine and Poesia”, коосновач на All Souls Poetry.

Соработува со неколку кинески списанија и литературни здруженија како уредник и советник. Има добиено неколку награди: Поезис – наградата на меѓународниот натпревар Рабиндранат Тагоре, втора награда во Нов Зеланд - СоСо награда за книжевност, Наџи Нааман награда за книжевност (2021), Il Meleto di Guido Gozzano – книжевната награда (2021), а била номинирана и за Пучарт наградата (САД) во 2020 година.

Sue Zhu is a New Zealand Chinese poet, Artist, and Promotor of modern international poetry, vice president of the New Zealand Poetry and Art Association, honorary director of the US-China Culture and Art Centre, vice president of Singapore International Poetry & Art Festival, co-founder of All Souls Poetry Associatio. In NZ, USA and China, she serves over 20 Chinese magazines and poetry clubs as an honorary advisor or editor.

She has published 3 books in children's education, a translation of a storybook, and 2 poetry collections. Her poems were translated into more than 20 languages and published in over 50 countries. Her paintings were published in many poetry anthologies as the book cover, and companies and individuals have collected some of her artwork.

She is a multi-international award winner, such as the Nosside World Poetry Prize (UNESCO, 2021), IL Parnaso-Premio Angelola la Vecchia Award, the Naji Naaman literary prize, III Premio Mundial "Cesar Vallejo" A La Excelencia, the 1st Sydney Harmony & Poetry Festival Special contribution award, the Poiesis Award for Excellence in Poetry in the Rabindranath Tagore Award International Contest 2021, China "Monkey King Cup" world Chinese poetry competition award and some other literary awards in Bangladesh, New Zealand, Romania and Kyrgyzstan, 2020, 2021 was nominated for Pushcart Prize. she was invited to participate in various prestigious poetry festivals such as the 32nd Medellin poetry festival, the 48th Karamanov Poetry Festival.

THE WOODEN FISH *

Trans by George Onsy (Egypt)

Let's Mediate
How the wooden fish
being hammered
Thousands of times
But still able to breathe.

It tells us that
Survival always goes
together with suffering
You need to think of
impermanence as normal

The wooden fish is silent
Yet always awakened
Holding tolerance and forbearance

(* Wooden fish -- also known as a Chinese temple block or wooden bell, in most Zen/Ch'an Buddhist traditions, the wooden fish serves to keep the rhythm during sutra chanting.)

ДРВЕНАТА РИБА

Да медитираме и да замислуваме
како дрвената риба
е заковувана
илјадници пати
но сепак може да дише.

Опстанокот секогаш
оди заедно со страдањето
За непостојаното
треба да се размислува како за нешто нормално

Дрвената риба молчи
А сепак секогаш е будна
толерантна и трпелива

**Дрвена риба – позната уште и како дел од храм или дрвено своно во повеќето Зен/Чан будистички традиции дрвената риба служи за да се одржува ритам при пеењето сутра.*

Тземин ИТИОН ТСАИ, ТАЈВАН, КИНА (Tzemin ITION TSAI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA)



Тземин Итион Тсаи роден е во Тајван, Република Кина. Тој е професор на Азискиот универзитет во Тајван, и е главен уредник на академската публикација „Читање, пишување и подучување“, како и уредник во многу други меѓународни книжевни списанија. Тој исто така пишува и објавува статии во „Кинескиот јазик:

Месечно“ во Тајван. Многу познати светски поети, преку неговите преводи на кинески, ѝ станаа познати на читателската публика во Тајван. Тсаи има освоено многу познати награди како во неговата родна земја така и во странство. Неговите литературни дела се објавени во антологии, книги и списанија како и весници во повеќе од 40 земји на повеќе од дванаесет јазици. Неговите позначајни дела се следниве: „Ангел со срце“, „Мој удар, удар, удар“, „Ветрот поминува низ бамбусовата шума“, „Огледалото на дното на срцето, магла полна со небо“.

Tzemin Ition Tsai was born in Taiwan, Republic of China. He is a professor at the Asian University in Taiwan, and is the editor-in-chief of the academic publication Reading, Writing and Teaching, as well as an editor in many other international literary journals. He also writes and publishes articles in "Chinese Language: Monthly" in Taiwan. Many famous world poets, through his Chinese translations, became known to the

reading public in Taiwan. Tsai has won many prestigious awards both in her home country and abroad. His literary works have been published in anthologies, books and magazines as well as newspapers in more than 40 countries in more than twelve languages. His most notable works are the following: "Angel with a heart", "My blow, blow, blow", "The wind passes through the bamboo forest", "The mirror at the bottom of the heart, mist full of sky".

A POET FISH

can you hear?
the sky plays the song of birds
and I smell the rain...
But how could I dance, as my body can't follow my heart?
Small pieces of baits
My poem shouldn't be so long
Hang up word by word
If it still swallows the bait
That fish is a poet fish

That old-fashioned square
Frame the infinite life in
The clock kept silent
Never get out of this track
An old man who counts the time
Night of mid-autumn
It always comes so hazily
Stars full of the sky
Why don't you allow the cat?
Squat quietly on the wall

Yes, I used my verses as bait word by word
now I'm waiting...
if they were swallowed up
I would catch a poet fish!

ПОЕТОТ РИБА

слушаш ли?
небото ја свира песната на птиците и мириса на дожд...
Но како можам да танцувам
кога моето тело не може да го следи моето срце?
Малечки парчиња мамки
Мојата песна не треба да биде толку долга
Висат зборови збор по збор
Ако може да ја голтне мамката
таа риба е поет

Тој старомоден квадрат
Го врамува бесконечниот живот
Часовникот молчи
Никогаш не излегува од оваа патека
човекот кој го брои времето
Есенската ноќ
Секогаш доаѓа толку магливо
Свездите - полни небо
Зошто не ѝ дозволиш на мачката да влезе?
Клечи мирно покрај сидот

Да, ги користев зборовите мои како мамки
збор по збор
и сега чекам...
ако некој се фати
значи сум фатил поет!

Јудај ШАНКАР ЦУРЦАЈ, БАНГЛАДЕШ-ВЕЛИКА БРИТАНИЈА (Uday SHANKAR DURJAY, BANGLADESH-UNITED KINGDOM)



Јудај Шанкар Цурцај е поет, есеист и преведувач. Неговите дела се објавувани во дневни весници и списанија. Роден е во Бангладеш, но живее во Обединетото Кралство. Првиот ракопис му е објавен во 1996 во 1996. Дипломирал на Бизнис и Информатички системи на Универзитетот Источен Лондон и магистрирал на менаџмент на БПП универзитетот во Лондон. Автор е на неколку книги, а е уредник на меѓународното книжевно списание POL и на креативното списание за бенгалска литература Spandan. Добитник е на меѓународната награда за литетатура Сахито во 2021 година.

Uday Shankar Durjay is a poet, essayist, and translator. He has been widely published in daily newspapers and magazines. Durjay was born in Bangladesh and currently lives in the UK. His first writing was published in 'Daily Jessore' in 1996. He studied Business Information Systems at the University of East London and MSc in Management at BPP University, UK. He is the author of *Likhe Rakhi Bishuddho Atmar Ratridin* (Keep writing the day-night of the innocent souls, Bangla poetry collection), *Western Avenuer Aronnodin* (The Woodendays of Western Avenue, Bangla translation of selected English poems), *Prabanddha Sangroho* (Collection of Bangla articles).

Besides editing POL (An international literary magazine) he is the editor of Spandan (A creative magazine of Bengali literature) as well. He has been awarded by Shahitto International Award for Literature in 2021.

HEARTBEATS OF MELANCHOLY

Down memory lane I wrote all those instances
on the mythology pages of the life.. where strains of water
creates the ornaments. Wrote down melancholy of rivers
where a dead nightingale writes about little girls daily diaries.
Wrote down about those dusty roads where we left our
childhoods
Clouds still float like fountains but roads are not same as
before.
I am still writing about those days where
Heartbeats turned into melancholy.

СРЦЕБИЕЊЕ НА МЕЛАНХОЛИЈАТА

Под мемориската лента ги напишав сите тие случки на
митолошките страници на животот... каде млазеви вода
создаваат орнаменти. Ја запишав меланхолијата на
реките каде мртвото славејче пишува за дневниците на
малите девојчиња.
Пишував за сите тие прашливи патишта каде што ги
оставивме нашите детства
Облаците сè уште лебдат како фонтани но патиштата не
се исти како порано. Јас сè уште пишувам за тие денови
кога срцебиењата беа претворени во меланхолија.

Виктор РАДУН ТЕОН, СРБИЈА



Виктор Радун Теон, роден 1965. година во Скопје, Македонија. Од 1991 живее во Нови Сад. Има објавено 11 книги, 67 научни и стручни трудови, околу 50 есеи и литературни критики и прегледи, 7 учебници и превел над 30 книги од англиски на српски јазик. Со Рале Нишавиќ ја приредил меѓународната антологијата *Куќа од камен и сонце (Куќа од камена и сунца)* (ИК Бистрица, Нови Сад, 2019), Оперативен уредник е на списанието *Бранковина*. Книги: а) *Литература: Јаје једнорога*, 2008; *Вавилонски водопади*, 2012; *Чудо Феникса*, 2013; *Крв и ружа*, 2016; *Змија олује*, 2019; *Манифест камена*, 2020. б) *Филозофија, економија, студии на иднината: Конкуренција на нишану*, 2008; *Светло у човеку*, 2017; *Храм екстазе*, 2017; в) *Трансхуманизам, будућност без људи*, 2018. Во 2022. година ја добил меѓународната награда „Гоцева мисла“.

ЗАТИШЈЕ

Талкам по ослободените предели
распнат помеѓу претчувствата
стивнат
пред бурата молчам
оти знам како дишат
овие луѓе
потопени во своите вирови
знам како боли
кога игрите ќе престанат

Јурај ТОЛЕНТИНО ХЕВИЈА, КУБА (Yuraj TOLENTINO HEVIA, CUBA)



Јурај Толентино Хевија (Куба, 1975) е поетеса, сценарист, куратор, уметнички критичар и продуцент. Нејзините дела се објавувани во списанија во Куба, Шпанија, Аргентина, Франција, Индонезија, Чиле, САД, Италија, Пуерто Рико, Германија, Канада, Колумбија, Доминиканската Република и Мексико.

Ги има објавено следниве дела: "Puertas, boleros y cenizas" и "Yo soyolos", во Miami, Florida во 2019 и "Between the helmet and the bad idea" 2021. Добитник е на повеќе награди меѓу кои меѓународната награда "Tulliola - Renato Filippelli", 2020, Италија, признание за заслуги на третото издание на мешународната награда за поезија и фотографија „Diversità come Ricchezza“, Италија, 2021, Интернационалната награда „Ciudad del Galateo-Antonio De Ferrariis" (осмо издание) 2021, Италија и други

Yuraj Tolentino Hevia (Cuba, 1975) is a poet, screenwriter, curator, art critic and producer. Her work has been published in magazines in Cuba, Spain, Argentina, France, Indonesia, Chile, USA, Italy, Puerto Rico, Germany, Canada, Colombia, Dominican Republic and Mexico. He has published the following works: "Puertas, boleros y cenizas" and "Yo soyolos", in Miami, Florida in 2019 and "Between the helmet and the bad idea" 2021. He is the winner of several awards, including the international award "Tulliola - Renato Filippelli", 2020, Italy, recognition of merit at the third edition of the International Prize for Poetry and Photography "Diversità

come Ricchezza", Italy, 2021, the International Prize "Ciudad del Galateo-Antonio De Ferrariis" (eighth edition) 2021, Italy and others .

Don't stop dreaming poet
even when the roof of the
house
went after the wind
and find glasses
that go through the shoes
until the feet bleed.
The verse knows no waiting
just the flapping of the
word
and the fatigue that
accompanies that journey
to the throat.
The verse is the cursed son
presto
to burn our souls.

Don't stop dreaming poet
only you know how to do
harakiri
to both pain and love
only you can fill with colors
the others
when deep inside the stone
moans.

Не престанувај да
сонуваш поету
дури и ако покривот на
куќата си замине со
ветерот
дури и да најдеш парчиња
стакло во твоите чевли
сè додека не ти искрварат
стапалата.
Стихот не знае за чекање
само за замавнувањето на
зборот
и уморот што го
придружува тоа патување
до грлото.
Стихот е проколнатиот син
кој изненадно се појавува
за да ни ги изгори душите.

Не престанувај да сонуваш
поету
само ти знаеш како се
прави харикири
и на болката и на љубовта
и само ти можеш со бои
да ги исполниш другите
кога длабоко во тебе
каменот јачи.

Џанг Џи, КИНА (Zhang Zhi, REPUBLIC OF CHINA)



Џанг Џи е роден во Феникс, Бајсјан, во провинцијата Сичуан во 1965 год. и е значаен поет, критичар и преведувач во современа Кина. Неговото уметничко име е Дијабло, англиското име му е Артур Џанг, а потекнува од Нанан, Чунцин. Доктор на науки е по книжевност, а во моментот е претседател на Меѓународниот центар за преведување и истражување (International Poetry Translation and Research Centre), извршен уредник на *Rendition of International Poetry Quarterly* (повеќејазично), главен уредник на англиската едиција *World Poetry Yearbook*. Своите книжевни дела ги објавува од 1986 година. Некои од неговите дела се преведени на над 40 јазици. Добитник е на награди од Грција, Бразил, Америка, Франција, Индија, Италија, Австрија, Либан, Македонија, Косово и Јапонија. Во главно пишува поезија. Уредник е на *Selected Poems of Contemporary International Poets*.

Zhang Zhi was born in Phoenix, Baixian, Sichuan Province in 1965, and is an important poet, critic and translator in contemporary China. His stage name is Diablo, his English name is Arthur Zhang, he comes from Nan'an of Chongqing City. He has a doctorate in literature, and is currently the president of the International Poetry Translation and Research

Center, executive editor of Rendition of International Poetry Quarterly (multilingual), editor-in-chief of the English edition of the World Poetry Yearbook.. Some of his works have been translated into over 40 languages. He has won awards from Georgia, Brazil, America, France, India, Italy, Austria, Lebanon, Macedonia, Kosovo and Japan. He mainly writes poetry. He is the editor of Selected Poems of Contemporary International Poets.

THE BLOOD OF THE WORLD

The wind turns the page
And turns grains of writing
And turns the skirts of every dynasty
And turns the relentless fate and unknown rivers

The meditation of a bird is the endless drizzle
The meditation of a horse is the flying stone
When love awakes from its dream
The moon has planted gold in your heart
When justice begins to exile
The heavy snow suddenly overburdens the eagle's wings

Tell me, wind
In whose mind you are, tonight
Stirring another act
Of bloodshed of desire...

КРВТА НА СВЕТОТ

Ветерот ја врти страницата
И ги врти зрната на напишаното
И го врти здолништето на секоја династија
И ја врти немилосрдната судбина и непознатите реки

Медитацијата на една птица е бескраен ситен дождец
Медитацијата на еден коњ е летечки камен
Кога љубовта ќе се разбуди од сон
Месечината ќе засади злато во твоето срце
Кога првдата ќе почне да прогонува
Тешкиот снег одеднаш
Ќе натежни на крилјата на орелот

Каж ми ти, ветру
Во чиј ум си вечерва
во чиј ум приготвуваш
крвопролевачки чин
на желбата...

Косијат РУСТАМОВА, УЗБЕКИСТАН, Xosiyat RUSTAMOVA, UZBEKISTAN)



Косијат Рустамова (1971, Олмос, Узбекистан) е дипломиран новинар и книжевник. Главен уредник е на весникот World of the Book (од 2015). Има објавено 10 поетски книги, а некои од нив се објавени на други јазици во странство. Објавувана е на повеќе јазици, а учесник е на повеќе меѓународни книжевни манифестации. Преведува поезија од руски, турски, азербејџански на узбекистански јазик. Пишува и проза и драма, а некои од нејзините драми се изведувани на сцена. Добитник е на повеќе книжевни награди меѓу кои: Fame (врачена од првиот претседател на Узбекистан во 2004) и "25 years for the Independence of Uzbekistan" во 2016. Член е на Друштвото на писатели на Узбекистан и на Друштвото на писатели на Азербејџан.

Kosiyat Rustamova (1971, Olmos, Uzbekistan) is a graduate journalist and writer. He is the editor-in-chief of the newspaper World of the Book (since 2015). He has published 10 poetry books, some of them have been published in other languages abroad. He publishes in several languages, he is a participant at several international literary events. He translates poetry from Russian, Turkish, Azerbaijani into the Uzbek language. He writes both prose and drama, and some of these plays have been performed on stage. He is the winner of several literary awards, including: Fame (returned by the first president of Uzbekistan in 2004) and "25 years for the Independence of Uzbekistan" in 2016.

6.

The dark, stormy sky has got darker still.
It's impossible to see to the other side.
The entire world is now dark-filled;
Even your big house seems to hide.

It's long until dawn and the wind's gusting high.
The dessicated leaves will not recover.
Until summer returns, the trees must rely
On the ground – the garden's autumn is over.

The moon is rising. Can I hold on though?
Maybe the moonlight will linger a while.
The oblivious moon has forgotten to go,
And hangs there baffled over your roof tiles.

6.

Мрачното бурно небо
станало уште помрачно.
Невозможно е да се гледа од другата страна.
Целиот свет сега е исполнет со мрак;
Дури и твојата куќа се чини како да се крие.

Има уште многу време до зората и ветрот дува високо.
Исушените лисја нема да закрепнат.
Сè додека не се врати летото, дрвјата мора да се
потпираат
На земјата – нема есен веќе во градината.

Месечината се крева. Можам ли да издржам сепак?
Можеби месечевата светлина ќе издржи уште малку.
Заборавената месечина заборавила да си оди,
И виси таму збунета над
твоите ќерамиди.

Јин ШЈИАОЈАН, КИНА (Yin XIAOYUAN, REPUBLIC OF CHINA)



Јин Шјиаојан (Yīn Xiǎoyuán, “殷晓媛”) е авангардна поетеса успешна во повеќе стилови на пишување, меѓу кои и лирика во проза, а исто така и писател со иновативен транс-жанровски пристап, мултилингвален автор, основач на Енциклопедиската поетска школа (Encyclopedic Poetry School (est. 2007)), иницијатор за движењето Hermaphroditic Writing Movement и главен дизајнер на Декларацијата на Hermaphroditic Writing.

Yin Xiaoyuan (Yīn Xiǎoyuán, “殷晓媛” in Chinese) is an avant-garde, crossover epic poet as well as a trans-genre & multilingual writer, founder of Encyclopedic Poetry School (est. 2007), initiator of hermaphroditic writing movement and chief drafter of Declaration of Hermaphroditic Writing. She is author of 18 encyclopedic epics (which add up to a total of 70 thousand lines) and 24 series of short poems with themes varying from physics to chemistry, biology, geography, geology ...

(ROSEATE SPOONBILL)

Anything is possible with sunshine and a little pink.

–Lilly Pulitzer[fashion designer]

Who said pink has nothing to do with men? They bathed him and scented his body with spices, rubbing body crème perfuming red currant, peony and patchouli. One ring was put on his left ear, and living-coral gloss was put on his lips, plus a cerise ribbon on his swanly neck

"Like La Bioca 'Karina' Langhe Rosato...containing everything from cherry to raspberry, citrus, yellow plum and rose—she will be impressed with this gift from me, a remix of shades of pink."

Everything stems from Lac Rose of Senegal: a ribbon of snow-lace lies between the Atlantic and the rosy water in the lagoon. No wind or tide here, sunshine above as pure as salt

She was lounging behind the curtains, keeping an eye on the vast land with her drone. Her grooms rolled out a red carpet of flowering plums and baby's breath for this masterpiece of delicate pink: he skied along Hubble Island and then walked across Liwa Desert

As a wading bird, his lotus-color shape could not part from his reflection on the water surface; as a resident bird, there were poles and other latitudes around the earth that he could never reach

"Strawberries cherries and an angel's kiss in spring/ My summer wine is really made from all these things/ Take off your silver spurs and help me pass the time/ And I will give

*to you summer wine/ Ohhh-oh summer wine"-Lana Del Rey
"Summer Wine"*

The seal was opened with "Waiter's friend"—the metal
helix was driven into the cork and filings fell like gold dust:
sounding like a gust of wind blowing through the hollow of
a tree

All young twigs of this world have been entwined together
now--from yeast to wine, from cocoa under plantain leaves
to chocolate, from a tailorbird to a secret shelter against
the rain

The ribbon will eventually fall, and lotus petals get dragged
down into water by the Perito Moreno Glacier on the
move

** The roseate spoonbill (Platalea ajaja) is a
gregarious wading bird of
the ibis and spoonbill family, Threskiornithidae. It is a
resident breeder in South America mostly east of
the Andes, and in coastal regions of the Caribbean, Central
America, Mexico, the Gulf Coast of the United States, and
from central Florida's Atlantic coast at Merritt Island
National Wildlife Refuge, adjoined with NASA Kennedy
Space Center at least as far north as South
Carolina's Myrtle Beach.*

Higher classification: Platalea

Scientific name: Ajaja ajaja

Family: Threskiornithidae

Genus: Spoonbill

Order: Pelecaniformes

Class: Bird

РОЗОВА ЛОПАТАРКА

*Сè е возможно со малку сонце и малку розово
- Лили Пулицер (модна дизајнерка)*

Кој рече дека розовото нема ништо заедничко со
мажите? Тие го искапаа и му го намиришаа телото со
зачини, триејќи го со крем за тело парфимиран со црна
рибизла, божур и пачуоли. Еден прстен на левото уво
му ставија, а жив корален сјај на усните, но и црвена
панделка на неговиот лебедов врат
"Како La Bioca 'Karina' Langhe Rosato... со сè од цреша до
малина, цитрусни овошја, жолта слива и ружа – ќе биде
таа импресионирана од овој мој дар, мешавина на
розови сенки."

Сè потекнува од Езерото Ретба во Сенегал: една лента
снежна чипка лежи меѓу Атлантикот и розовата вода во
лагуната. Ниту ветер ниту плима ниту осека, само
сонцето горе чисто како сол
Таа седеше зад завесите, внимавајќи на постраната
земја со својот дрон. Нејзините младоженци постелија
црвен тепих од расцутени сливи и бебешки здив за ова
нежно розово маестрално дело: тој скијаше на Хабл
островот, а потоа се прошета по Пустината Лива
Како птица скитачка, неговата форма со боја на лотосов
цвет не може да се раздели од својот одраз на
водената површина; таа е птица седелка и затоа
никогаш не би можела да стигне до некои географски
широчини
„Јаготки цреша и ангелски бакнеж во пролет/ Моето
летно вино е навистина направено од сите тие нешта/

Соблечи ги своите сребрени мамузи и помогни ми да го поминам времето/ А јас ќе ти дадам летно вино/
Оооох- ох летно вино“ – Лана дел Реј "Summer Wine"

Печатот беше отворен со отворач за вино – металниот сврдел беше длабоко во плутата, а гребените паднаа како златен прав: со звук на силен ветер што дува низ дупката на дрвото

Сите млади гранчиња на овој свет се испреплетени заедно сега: од квасец до вино, од какао под листови од банана до чоколадо, од птица кројачка до тајно засолниште од дожд

Лентата на крајот ќе падне, и ливчињата на лотусот ќе паднат во водата од Ледникот Перито Морено што е на потег

**Розовата лопатарка (Platalea ajaja) е скитачка птица што живее во јато од фамилијата ибис и лопатарки, Threskiornithidae. Таа е птица седалка во Јужна Америка најчесто се среќава источно од Андите и во крајбрежните региони на Карибите, Централна Америка, Мексико, Заливскиот Брег на САД и од Атлантикот на Централна Флорида во националното прибежиште за диви животни на Островот Мерит, во соработка со вселенскиот центар НАСА Кенеди најмалку на север до Мертил Плажата во Јужна Каролина.*

Повисока класификација: Platalea/ Научно име: Ajaja ajaja/ Фамилија: Threskiornithidae/ Род: Spoonbill/ Ред: Pelecaniformes/, Класа: Птици

Санкар САРКАР, ЗАПАДЕН БЕНГАЛ, ИНДИЈА (Sankar SARKAR, WEST BENGAL, INDIA)



Санкар Саркар е индиски автор. Едноставноста е клучна за неговата креативност збогатена со естетика, наука како и митска и емпириска философија. Автор е на *A New Philosophical Classic: Theory of Love, I love you, Why? Am I only Bastard?, Wings Of Rhythm, Rhythm* (во коавторство), *A Triangle of Love* (во коавторство), *Ekoi Britte* (збирка поезија на бенгалски јазик), *Tumi Keman Achho* (збирка поезија на бенгалски јазик), *Handful of Dust* и *Dandelion Cadence* (во коавторство). Тој е автор на *Besides* и уредник на литературното списание *BUBBLE*, на *Bridge*, антологија на поетски творби од поети од Истокот и Западот (2020). Ја има добиено и наградата *BANGAGOURAB* во 2016 од Кара Кабар.

Sankar Sarker is an Indian author. Simplicity is key to his creativity enriched with aesthetics, science as well as mythical and empirical philosophy. He is the author of *A New Philosophical Classic: Theory of Love, I love you, Why? Am I only Bastard?, Wings Of Rhythm, Rhythm* (co-authored), *A Triangle of Love* (co-authored), *Ekoi Britte* (Bengali language poetry collection) , *Tumi Keman Achho* (Bengali poetry collection), *Handful of Dust*, as well as *Dandelion Cadence* (co-authored). He is the author of *Besides*, and editor of the literary magazine *BUBBLE*, which are published in English. He is also the editor of *Bridge*, an anthology of poetic works by

poets from East and West, published in 2020. He has also received the BANGAGOURAB Award in 2016 from Kara Kabar.

MIRROR OF WORDS

I see your face in the mirror of words in your poem
I hear your voice echoing through the thronging of
Black letter like rolling down cataract to the countless
Stark hearts; I feel your rhythmic touch like the treadle
Of light, rain and air on the barren land
Your metrical whisper keeps me awoken to feel the unfeeling
Beyond this mysterious cosmos amid metamorphosis I am
like plethora lines running in straight and curved ways
On the mutable earth like palm

ОГЛЕДАЛО НА ЗБОРОВИТЕ

Ти го гледам лицето во огледалото на зборовите во
твојата песна
Ти го слушам гласот – како ехо одекнува низ роењето на
Црната буква како катаракта што се тркала надолу до
безбројните
Чисти срца; Го чувствувам твојот ритмичен допир како
допирот на светлината,
дождот и воздухот на пустата земја... .
Твојот метрички шепот ме држи буден за да го
почувствувам тоа што не се чувствува
Надвор од овој мистериозен космос среде
метаморфозата јас сум како мноштво линии кои трчаат и
по прави и по закривени патишта
На тивката земја како на дланка...

Содржина

АЦО КАРАМАНОВ - ПОЕТ НА ПЕТТОТО КАЛЕНДАРСКО ВРЕМЕ	5
АСО KARAMANOV - POET OF THE FIFTH SEASON	9
Адел КОЗАМ, ОБЕДИНЕТИ АРАПСКИ ЕМИРАТИ (Adel KHOZAM, UNITED ARAB EMIRATES).....	12
PAINTING	13
СЛИКА.....	14
Али АЛХАЗМИ, САУДИСКА АРАБИЈА (Ali ALHAZM, SAUDI ARABIA)	15
SQUARES	16
ПЛОШТАДИ	16
Алисја КУБЕРСКА, ПОЛСКА (Alicja MARIA KUBERSKA, POLAND).....	17
MY ART IS MY LIFE	18
МОЈАТА УМЕТНОСТ Е МОЈОТ ЖИВОТ	19
Алваро МАТА ГИЖЕ, КОСТА РИКА - МЕКСИКО (Alvaro MATA GUILLÉ, COSTA RICA – MEXICO).....	20
ON THE FRAGMENT	21
ЗА ДЕЛОТ.....	23
Антон БАЕВ, БУГАРИЈА (Anton BAEV, BULGARIA)	26
ЛЕГАТО	27
ЧЕТВРТИОТ ЗАКОН.....	29
Балаз АТИЛА, РОМАНИЈА (F. ATTILA BALÁZS, ROMANIA)..	31
THE EYE	32
ОКОТО	32

Барбара ГРУШКА-ЗИХ, ПОЛСКА (Barbara GRUSZKA-ZYCH, POLAND).....	33
WIPE THE DAY AWAY	34
ИЗБРИШИ ГО ДЕНОТ	34
THE DAYS.....	34
ДЕНОВИТЕ	34
Беатриз СААВЕДРА, МЕКСИКО (BEATRIZ SAAVEDRA, MEXICO).....	35
FIRST YEARS.....	37
ПРВИТЕ ГОДИНИ.....	37
Константин СЕВЕРИН, РОМАНИЈА (Constantin SEVERIN, ROMANIA).....	38
FRIDA KAHLO.....	39
ФРИДА КАЛО.....	41
Елизабета БАЉИ, ИТАЛИЈА – ШПАНИЈА (Elisabetta BAGLI, ITALY – SPAIN).....	44
CYCLICALITY.....	45
ЦИКЛИЧНОСТ	46
Емилио ПАЗ, ПЕРУ (Emilio PAZ, PERU)	48
DARK LIGHT	48
МРАЧНА СВЕТЛОСТ	49
Евит БАХАР, ИНДОНЕЗИЈА (Ewith BAHAR, INDONESIA).....	51
ABSURDITY	52
АПСУРД.....	52
Флорентина ЛОРЕДАНА ДАЛИЈАН, РОМАНИЈА (Florentina LOREDANA DALIAN, ROMANIA).....	53
DECEMBER	54

ДЕКЕМВРИ.....	54
Франциско МУЊОЗ СОЛЕР, ШПАНИЈА (Francisco MUÑOZ SOLER SPANIA)	55
IN THE COLDEST MOMENTS	55
ВО НАЈСТУДЕНИТЕ МИГОВИ	56
Џорџ ВАЛАС, САД (George WALLACE, USA)	57
IF I HAD NEVER KNOWN HER	58
АКО НЕ ЈА ПОЗНАВАВ	59
Ирма КУРТИ, АЛБАНИЈА – ИТАЛИЈА (Irma KURTI, ALBANIA – ITALY)	60
DELICATE SOULS.....	61
НЕЖНИ ДУШИ	61
Хозе ДЕГРАСИЈА, БРАЗИЛ-ИТАЛИЈА (Jose DEGRAZIA, BRAZIL – ITALY)	62
HOW TO BUILD A HOUSE	63
КАКО СЕ ГРАДИ КУЌА	64
Јури ТАЛВЕТ, ЕСТОНИЈА (Juri TALVET, ESTONIA)	66
THE INNOCENT DAMNED.....	67
НЕВИНО ПРОКОЛНАТИ.....	68
Хусеин ХАБАШ, КУРДИСТАН (Hussein HABASCH, KURDISTAN)	69
WEEPING	70
ЛИПАЊЕ	70
Џернаил АСАНД, ИНДИЈА (Jernail SINGH ANAND, INDIA) ..	71
BEYOND ILLUSIONS	73
НАД ИЛУЗИИТЕ	73

Команда КАМА СЈУОР, КОНГО (Kamanda KAMA SYWOR, CONGO).....	75
ELEGY FOR THE POET	76
ЕЛЕГИЈА ЗА ПОЕТОТ.....	76
Мансур НОРБАХШ, КАНАДА (Mansour NOORBAKASCH,CANADA).....	77
SURVIVAL	78
ОПСТАНОК.....	78
Марлен ПАСИНИ, МЕКСИКО (Marlene PASINI, MEXICO)...	79
SPHINX	80
СФИНГА	80
МАСУДУЛ ХОК, БАНГЛАДЕШ (Masudul HOQ, BANGLADESH)	
.....	81
.....	82
.....	82
Милица МИЛЕНКОВИЌ, СРБИЈА (Milica MILENKOVIC, SRBIA)	
.....	83
ПОГАЧА.....	83
Мурат ЈУРДАКУЛ, ТУРЦИЈА (Murat YURDAKUL), TURKEY ..	84
THE DISCOVERY OF POETRY	85
ОТКРИВАЊЕТО НА ПОЕЗИЈАТА.....	85
Панкури СИНА, ИНДИЈА (Pankhuri SINHA, INDIA)	86
MAKE THE OUTDOORS SAFE AGAIN	87
ЗА ПАК ДА БИДЕ БЕЗБЕДНО НАДВОР	87
Реј БЕРОА, ДОМИНИКАНСКА РЕПУБЛИКА, Rey BERROA (DOMINICAN REPUBLIC)	88
DUTIES OF THE PRESENT.....	89

ДОЛЖНОСТИ НА ДЕНЕШНИЦАТА.....	90
Роберто МАРЦАНО, ИТАЛИЈА (Roberto MARZANO, ITALY)	91
UNSPROKEN WORDS.....	92
НЕИЗГОВОРЕНИ ЗБОРОВИ	92
Рудра КИНШУК,ИНДИЈА (Rudra KINSHUK, INDIA)	93
.....	94
.....	95
Шота ЈАТАШВИЛИ, ГРУЗИЈА (Shota IATASHVILI, GEORGIA)	96
THE AVIATOR.....	97
АВИЈАТИЧАР	98
Су ЖУ, КИНА-НОВ ЗЕЛАНД (Su ZHU, CHINA, NEW ZEALAND)	
.....	99
THE WOODEN FISH *	101
ДРВЕНАТА РИБА.....	102
Тсемин ИТИОН ТСАИ, ТАЈВАН, КИНА (Tzemin ITION TSAI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA)	103
А РОЕТ ФИШ.....	104
ПОЕТОТ РИБА	105
Јудај ШАНКАР ЏУРЏАЈ, БАНГЛАДЕШ-ВЕЛИКА БРИТАНИЈА (Uday SHANKAR DURJAY, BANGLADESH-UNITED KINGDOM)	
.....	106
HEARTBEATS OF MELANCHOLY	107
СРЦЕБИЕЊЕ НА МЕЛАНХОЛИЈАТА	107
Виктор РАДУН ТЕОН, СРБИЈА.....	108
ЗАТИШЈЕ	108
Don't stop.....	110
Не престанувај	110

Цанг Ци, КИНА (Zhang Zhi, REPUBLIC OF CHINA)	111
THE BLOOD OF THE WORLD.....	112
КРВТА НА СВЕТОТ	113
Косијат РУСТАМОВА, УЗБЕКИСТАН, Hosiyat RUSTAMOVA, UZBEKISTAN)	114
б.	115
б.	116
Јин ШЈИАОЈАН, КИНА (Yin XIAOYUAN, REPUBLIC OF CHINA)	117
(ROSEATE SPOONBILL)	118
РОЗОВА ЛОПАТАРКА	120
Санкар САРКАР, ЗАПАДЕН БЕНГАЛ, ИНДИЈА (Sankar SARKAR, WEST BENGAL,INDIA)	122
MIRROR OF WORDS	123
ОГЛЕДАЛО НА ЗБОРОВИТЕ	123

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент
Охридски", Скопје

821.163.3-1(082)
821-1(082)

КАРАМАНОВИ средби (49 ; 2022 ; Радовиш)
Поетска антологија / 49 Караманови средби, 2022 ;
приредиле Борче
Панов, Даниела Андоновска-Трајковска ; [превод од
англиски на македонски
Даниела Андоновска-Трајковска]. - Радовиш : ОНБ „Браќа
Миладиновци“,
2022. - 127 стр. ; 21 см

Текст напоредно на мак. и англ. јазик. - Слика и белешки за
застапените
автори

ISBN 978-608-66231-5-9

COBISS.MK-ID 58855173